

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شرح وترجمه محتوى مدخل الى الادب الأمريكى

د. بسام أبوزيد

مجموعه : Another day

مركز صدى الحروف لخدمة الطالب

للتواصل:



0552114467



@dr_fajr OR @sda7rf

المحاضرة الأولى

General and Brief Introduction to American Literature

مقدمه عامه وموجزه للادب الامريكي

In the beginning, America was a series of British colonies on the east coast of the present-day United States. Therefore, its literary tradition begins with the tradition of English literature. However, very quickly unique American characteristics and the breadth of its production began to develop an American writing tradition

امريكا كانت سلسله من المستعمرات البريطانيه ، فكان تاريخها الادبي هو تاريخ الادب البريطاني ، لكن سرعان ما اصبح لها تاريخها المميز لها واصبح لديها كتاب مميزون .

Some consider Captain John Smith to be the first American author, when he wrote The General Historie of (Virginia, New England, and the Summer Isles (1624

احد اهم الكتاب الامريكيين هو

- ((الكابيتين جون سميث)) الذي اعتبر اول كاتب امريكي حيث كتب كتاب (التاريخ العام فير جينيا ، نيو انجلاند ، جزر الصيف) عام ١٦٢٤ .

Similar writers of interest include Daniel Cox, John Hammond, Gabriel Thomas, George Percy, Daniel Denton, Thomas Ash, John Lawson and William Strachey

- كتاب اخرون منهم : ((دانييل كوكس ، جون هاموند ، جابرييل توماس ، جورج بيرسي ، دانييل دنتون ، توماس آش ، جون لوسون ، ويليام ستراتشي)) .

.Poetry was also written in those early days, Nicholas Noyes wrote Doggerel verse

Edward Taylor and Anne Bradstreet were popular and Michael Wiggleworth was known for his best selling poem The Day of Doom

لشعر كان يكتب في تلك الايام من قبل كتاب الشعر مثل نيكولاس نويز حيث كتب قصيدة فكاويه . ادوارد تايلور وأن برادستريت كانوا معروفين ذلك الوقت ، و مايكل ويقلورث كان معروفا بقصيدته الاكثر مبيعات (ذا دي أوف دووم) . It is almost inevitable that given the history of the early American settlers, religious questions were rich topics for early writings. A journal written by John Winthrop discussed the religious foundations of the Massachusetts Bay Colony

- حتما كان تناول تاريخ المستوطنون الامريكان الاوائل والمسائل الدينيه هي اهم المواضيع في تلك المرحله الاولييه من الادب الامريكي .

American literature has a relatively short but colorful history. The first widely read American author was Benjamin Franklin, whose witty aphorisms and sound advice written in the yearly journal Poor Richard's Almanack helped shape ideas of what it means to be an American

- بالرغم من ان التاريخ الادبي الامريكي قصير الا انه منوع وملئ بالحياة والكتاب المشهورين .

- ((بينجامين فرانكلين)) كانت تنشر حكمه و اقواله الحكيمه و عباراته في الصحف السنويه وقد ساعدت على تشكيل فكرة ماذا يعني ان تكون امريكيا .

Washington Irving (The Legend of Sleepy Hollow) was the first American to gain an international literary reputation

- ((واشنطن ايرفندق)) كاتب ايضا مشهور وهو اول كاتب امريكي ينال شهره عالميه له كتاب (ذا ليجند اوف سليبي هولو))

James Fenimore Cooper's verbal landscapes in his Leatherstocking Tales captured the nation's vast beauty

- ((جيمس فينيمور)) كتاب (ليذرستوكينق تيلز)

Walt Whitman and Emily Dickinson broke from poetic tradition and brought a sense of individuality to the nation's literature

- ((واث ويطمان وايميلي ديكنسون)) كسروا حاجز الشعر التقليدي وادخلوا حس الانفراديه على الادب القومي .

Mark Twain still captivates readers with his unique—and uniquely American—humor and insight

- ((مارك توين)) مازال ياسر القراء بكتاباتة الفريده _ امريكيتة الفريده _ في الكوميديا والنظره الشافيه

The modernists of the 1920s and 1930s produced such talents as F. Scott Fitzgerald and Ernest Hemingway

- ((سكوت فيتزجيرالد وايرنست هيمنجواي))

Today, writers like Toni Morrison and Cormac McCarthy continue to make American literature relevant and exciting

- وكتاب العصر الحالي ((توني موريسون وكورماك مكارثي)) يواصلون العمل على جعل الادب الامريكي ذا معنى واثارة

American literature like American history, although short, however, still full of glories and shining masterpieces and writers

- على الرغم من قصر التاريخ الادبي الامريكي الا انه زاخر بالكتاب العظام والاعمال الادبيه الخالده

Those American writers, while conquering this wild America, also had conquered the great field of American literature

وهؤلاء الكتاب الامريكيين احتلوا مساحات كبيره من الادب الامريكي .

From its first imitative activities to innovative attempts nowadays, American literature gradually gains its unique style, theme and form, and it is always excited to see their works are more and more America in its true sense

. من أول الأنشطة المقلده حتى المحاولات المبتكرة في الوقت الحاضر، الأدب الأمريكي اكتسب تدريجيا أسلوبا فريدا في النوع، والموضوع والشكل

American literature is part of world's literature, however, it always has its unique flavor that cannot be easily ignored.

الأدب الأمريكي جزء من الأدب العالمي، ومع ذلك، فإنه دائما ذو نكهة فريدة من نوعها لا يمكن تجاهلها بسهولة.

Most critics hold that the history of American literature can be divided into six parts, orderly, colonial period, romanticism, realism, naturalism, modernism and post-modernism.

- معظم النقاد اخبروا بان تاريخ الادب الامريكي مقسم الى ست اقسام حسب الترتيب الزمني : فترة الاستعمار ، الرومانسيه ، الواقعيه ، الطبيعيه ، الحديثه ، مابعد الحدائه

Although American literature in its true sense did not begin until 19th century, however, we always talk about colonial period as a preparatory introduction to American literature

التاريخ الامريكي لم يبدأ حتى القرن ال 19 . لكن نستطيع دائما اعتبار الفتره الاستعماريه انها مقدمه للأدب الامريكي

American literature is the written or literary work produced in the area of the United States and its preceding colonies

- تعريف الادب الامريكي : هو العمل الادبي المكتوب الذي تم انتاجه في منطقة الولايات المتحده او في مستعمراتها التي سبقت توحيدها .

During its early history, America was a series of British colonies on the eastern coast of the present-day United States

- في البدايات كانت امريكا سلسلة من المستعمرات البريطانية على الساحل الشرقي للولايات المتحدة في الوقت الحالي

Therefore, its literary tradition begins as linked to the broader tradition of English Literature. However, unique American characteristics and the breadth of its production usually now cause it to be considered a separate path and tradition

- الادب الامريكي بدأ كإمتداد للأدب الانكليزي البريطاني ، لكن الخصائص التي تميز بها الادب الامريكي واتساع انتاجاته جعل مسارا مستقلا مميذا

Unique American style

With the War of 1812 and an increasing desire to produce uniquely American literature and culture, a number of key new literary figures emerged, perhaps most prominently Washington Irving, William Cullen Bryant, James Fenimore Cooper, and Edgar Allan Poe

- بسبب الحرب التي قامت عام ١٨١٢ وبسبب الرغبة المتزايدة في انتاج حضاره وادب امريكي مميز ، ظهر عدد من الشخصيات الادبيه المميزه ، تقريبا اكثرهم شهره الى الان (واشنطن ايرفينج ، ويليام كولين بريانت ، جيمس فينيمور كوبر ، وادقار آلن بو .)

Irving, often considered the first writer to develop a unique American style (although this has been debated) .(wrote humorous works in Salmagundi and the satire A History of New York, by Diedrich Knickerbocker (1809

- ايرفينج يعتبر هو اول من طور اسلوب الادب الامريكي المميز وكتب اعمال كوميديه (سالماقندي) واعمال ساخره مثل (تاريخ نيويورك ..)

Bryant wrote early romantic and nature-inspired poetry, which evolved away from their European origins

- ((براينت)) من اوائل من كتبوا شعر رومانسي طبيعي نشأ بعيدا عن أصوله الاوروبيه .

In 1832, Poe began writing short stories – including "The Masque of the Red Death", "The Pit and the Pendulum", "The Fall of the House of Usher", and "The Murders in the Rue Morgue" – that explore previously hidden levels of human psychology and push the boundaries of fiction toward mystery and fantasy

- في عام ١٨٢٣ ((بو)) بدأ كتابة قصصا قصيره منها (ذا ماسك اوف ذا ريد ديث) (ذا بيت اند ذا بيندولوم) (ذا فول اوف ذا هاوس اوف آشر) (ذا ميردر ان ذا رو ميرج) ، وهذا استطاع اخراج مستويات النفس البشريه المخفيه سابقا ودفع حدود المخيله الى الغموض والخيال .

Cooper's Leather stocking Tales about Natty Bumppo (which includes The Last of the Mohicans) were popular .both in the new country and abroad

- قصص كوبر (ليذرستوكينغ) عن (ناتي بمبو) والتي من ضمنها (ذا لاست موهيكانز) اشتهرت داخل وخارج حدود البلاد .

Humorous writers were also popular and included Seba Smith and Benjamin P. Shillaber in New England and Davy Crockett, Augustus Baldwin Longstreet, Johnson J. Hooper, Thomas Bangs Thorpe, and George Washington Harris writing about the American frontier

- بعض كتاب الكوميدي ايضا اشتهروا من ضمنهم (سيبا سميث ، بينجامين بي ، شيلابر في نيوانقلاند ، ديفي كروكيت ، اوقستس بولدوين لونقستريت ، جونسون هوبر ، توماس بانقس ثورب ، وجورج واشنطن هاريس) كتبوا عن الحدود الامريكه .

المحاضرة الثانية

Colonial Literature

Colonial American Literature

ادب الاستعمار الامريكي (أي الادب الامريكي المنتج في فترة الاستعمار)

Colonial American literature is writing that emerged from the original U.S. colonies during the period from 1607 to the late 1700s

ادب الاستعمار الأمريكي هو كتابه ظهرت من المستعمرين الامريكان الاصليين خلال الفتره من ١٦٠٧ حتى اواخر ١٧٠٠

It was largely influenced by British writers, and was created to inform people about colonial life, religious disputes and settlement issues

كان متأثرا الى حد كبير بالكتاب البريطانيين ، وتم ابتكاره من اجل اخبار الناس بحياة الاستعمار ، النزاعات الدينيه ومشاكل الاستيطان

Many of the characteristics of Colonial American literature can be found in the poems, journals, letters, narratives, histories and teaching materials written by settlers, religious figures and historical icons of the period

العديد من خصائص الادب الاستعماري الأمريكي ممكن انجده في القصائد ، الصحف ، الرسائل ، الروايات ، المواد التاريخيه والتعليميه التي كتبها المستوطنون ، والشخصيات الدينيه ، والرموز التاريخيه في تلك الفتره .

Colonial American literature includes the writings of Mary Rowlandson, William Bradford, Anne Bradstreet and John Winthrop

الادب الأمريكي الاستعماري يتضمن كتابات (ميري رولاندسون ، ويليام برادفود ، آن برادستريت وجون وينثروب

Aspects and Characteristics of Colonial American Literature

جوانب وخصائص الادب الأمريكي الاستعماري :أي الخصائص التي يختص بها الادب الأمريكي في فترة الاستعمار بالذات ويجعله مختلف عن باقي الفترات .

Historical

خاصيته التاريخيه

One of the major characteristics of Colonial American literature is its historical aspects, which evolved over time during the 400 years since its beginnings

.Great figures from American history have also contributed to this genre, such as John Smith and William Penn

واحد من اكبر الخصائص التاريخيه للادب الأمريكي فترة الاستعمار ، هو جوانبه التاريخيه ، والتي نشأت وتطورت خلال ٤٠٠ عام منذ بدايته . شخصيات عظيمه من التاريخ الأمريكي ساهموا في هذا النوع مثل (جون سميث وويليام بين)

Narrative

سرديا او روايا(الخاصيه السرديه)

Colonial American literature is characterized by the narrative, which was used extensively during this period.

Most of the literary works of this genre are composed of letters, journals, biographies and memoirs

الادب الأمريكي الاستعماري تميز بالسرد ، والذي كان يستخدم بشكل مكثف في تلك الفتره . معظم الاعمال الادبيه من هذا النوع مكونه من رسائل ، صحف ، السير الذاتية والمذكرات

An example is Mary Rowlandson's narrative account, "The Sovereignty and Goodness of God: Being a Narrative of the Captivity and Restoration of Mrs. Mary Rowlandson." This narrative gives an insider's account of a colonist being captured by Native Americans and describes the heavy hostility between the Native Americans and colonists. Rowland's story is categorized as an autobiography and a captivity narrative

مثال هو الاعمال السردية لـ (ميرري رولاندسون) (ذا سوفيرني تي اند قودنيس اوف قاد) ، حيث تسرد وتروي تجربتها الشخصية في الاسر من قبل الامريكيين الاصليين او الهنود الحمر ، وتصف فيها العداوة الكبيرة بين الهنود الحمر والمستعمرين . صنفت قصتها على انها سيره ذاتيه وروايه تحكي الاسر

Religion and Poetry

الدين والشعر

Religion is also another characteristic of Colonial American literature and can be found mostly in Puritan writings

الدين من خصائص الادب الامريكي فترة الاستعمار ويوجد بشكل كبير في الكتابات البيوريتانية (المتشددين)

The Puritans wrote about the religious foundations of many of their settlements, especially the exodus from Britain, and employed the constant theme that God should be worshipped. They also used texts that prepared them for worship

البيوريتانيون (المتشددين) كتبوا عن الاسس الدينيه للعديد من مستوطناتهم ، خاصة النازحين من بريطانيا ، ووظفوا موضوع ان الرب يجب ان يعبد ، وايضا استخدموا نصوصا تعدهم للعباده

This literature helped spread the message of God, suggesting that "life was a test" and the soul would face damnation if that test was failed. Ambition and hard work were continuously stressed

هذا الادب ساعد على نشر رسالة الرب موحيا بان (الحياة اختبار) وان الروح ستعذب اذا اخفقت في ذلك الاختبار . استمر الطموح والعمل الجاد

Many of the Puritan works were written in poetry form. Anne Bradstreet's poetry, the "Bay Psalm Book," and Pastor Edward Taylor's "Preparatory Mediations" are good examples of religious texts of the era

معظم كتابات المتشددين كتبت على شكل اشعار . كتاب (ان برادستريت) (باي سالم بوك) وكتاب القس (ادوارد تايلور) (بريبارتيوري ميدياشين) هما مثالين جيدين للكتب الدينيه في تلك الحقبة

It was this type of writing that led to the Puritanism and Great Awakening movements. Non-Puritan writers also used religion to show the religious tension between the Colonial settlers and Native Americans

هذا النوع من الكتابات هو الذي قاد الى ظهور حركات التشدد والصحوه . الكتاب الغير متشددين ايضا استخدموا الدين ليظهروا التوتر الديني بين المستوطنون المستعمرون وبين الهنود الحمر (السكان الامريكيين الاصليين)

The Enlightenment

التنوير

In the 18th century, the Enlightenment showed a great shift in Colonial American literature from a religious foundation to scientific reasoning applied to human nature, society, culture and political awareness

في القرن الـ ١٨ اظهرت حركات التنوير تحولا كبيرا في الادب الامريكي الاستعماري من الاسس الدينيه الى المنطق العلمي التطبيقي على الطبيعه البشريه ، الوعي الاجتماعي و السياسي والثقافي

Many texts were written in pamphlet or narrative form and challenged the role of God and religious life, seeking to replace them with reason

العديد من النصوص كتبت في كتيبات او على شكل سردي وتحدثت دور الرب والحياة الدينيه ، من اجل استبدالهم بالمنطق

Rational thought and science were the new themes

التفكير العقلاني والعلم كانت هي الصبغه الجديده

The Autobiography of Benjamin Franklin" and the pamphlet "Common Sense" by Thomas Paine explored "
many of these new ideas

السيرة الذاتية لبينجامين فرانكلين وكتيب (كومون سينس) ل(توماس بين)كشفت عن العديد من هذه الأفكار الجديدة

Similar texts also led the way to more awareness of social, economic and scientific issues

نصوص مشابهه ايضا ادت الى وعي اكبر بالمسائل الاجتماعيه والاقتصادييه والعلميه

The American Revolution had a large part to play in the shifting of ideas

الثوره الامريكيه لعبت دورا كبيرا في تحويل الافكار

المحاضره الثالثه

Romanticism الرومانسيه

الفترة الثانيه للادب الامريكى

Influence of European Romanticism on American writers

تأثير الرومانسيين الاوروبيين على الكتاب الامريكيين

.The European Romantic movement reached America in the early 19th century

.الحركه الرومانسيه الاوروبيه وصلت امريكا في اوائل القرن ال ١٩

American Romanticism was just as multifaceted and individualistic as it was in Europe. Like the Europeans, the American Romantics demonstrated a high level of moral enthusiasm, commitment to individualism and the unfolding of the self, an emphasis on intuitive perception, and the assumption that the natural world was inherently good, while human society was filled with corruption

الرومانسيه الامريكيه كانت فرديه ومتعدده الوجه كما كانت في اوربا . مثل الاوروبيون ، الرومانسيون الامريكان اظهروا مستوى عالي من الحماسه الاخلاقيه ، الالتزام بالفريده ، التركيز على مفهوم البديهيه او الحدس ، وافترض ان العالم الخارجى جيد بطبيعته ، بينما المجتمع البشرى هو المليئ بالفساد

.Romanticism became popular in American politics, philosophy and art

اصبحت الرومانسيه منتشره في السياسه الامريكيه والفلسفه والفن

The movement appealed to the revolutionary spirit of America as well as to those longing to break free of the strict religious traditions of early settlement

هذه الحركه استتحت الروح الثوريه في امريكا ولاولئك الذين يتوقون الى التحرر من القيود الدينيه منذ بداية الاستيطان

The Romantics rejected rationalism and religious intellect

رفض الرومانسيون الفكر العقلاني والديني

It appealed to those in opposition of Calvinism, which includes the belief that the destiny of each individual is preordained

انطبقت على اولئك الذين يعارضون ال(كالفينيزم) ، والتي تعني الايمان بان قدر كل شخص محتوم

The Romantic movement gave rise to New England Transcendentalism which portrayed a less restrictive relationship between God and Universe

الحركة الرومانسية اظهرت ال(نيو انقلاند ترانسندناليزم) والتي تقلل من العلاقة بين الرب والكون

The new philosophy presented the individual with a more personal relationship with God

الفلسفة الجديدة قدمت الفرد بعلاقته الاكثر خصوصيه وشخصيه بالرب

Transcendentalism and Romanticism appealed to Americans in a similar fashion, for both privileged feeling over reason, individual freedom of expression over the restraints of tradition and custom

ال(ترانسندناليزم)والرومانسيه امتثلت على الامريكان بطريقه متشابهه ، لكلا من الشعور المميز فوق المنطق و حرية التعبير الفرديه على قيود العادات والتقاليد

It often involved a rapturous response to nature

الرومانسيه غالبا انطوت على تجاوب حماسي مع الطبيعه

It encouraged the rejection of harsh, rigid Calvinism, and promised a new blossoming of American culture

شجعت على رفض ال(كالفينيزم)القاسيه والرجعيه ، ووعدت بحضاره امريكيه مزدهره

American Romanticism embraced the individual and rebelled against the confinement of neoclassicism and religious tradition

تبنت الرومانسيه الامريكيه الفرد وثارته على التقاليد

The Romantic movement in America created a new literary genre that continues to influence American writers

الرومانسيه الامريكيه خلقت نوع جديد من الادب لايزال تاثيره على الكتاب الامريكيين

Novels, short stories, and poems replaced the sermons and manifestos of yore

الروايات والقصص القصيره والقصائد حلت محل الخطب والبيانات القديمه

Romantic literature was personal, intense, and portrayed more emotion than ever seen in neoclassical literature

الادب الرومنسي كان شخصي ، حسي وصور مشاعر اكثر بكثير مما كان في فترة الادب القديم المحدث

America's preoccupation with freedom became a great source of motivation for Romantic writers as many were delighted in free expression and emotion without so much fear of ridicule and controversy

الانشغال الامريكي بالحرية اصبح مصدرا عظيما لتحفيز كتاب الرومنسيه كما ان الكثير كانوا سعداء بالحرية في التعبير والعواطف بدون الخوف من السخرية او الجدل

They also put more effort into the psychological development of their characters, and the main characters typically displayed extremes of sensitivity and excitement

ايضا قاموا ببذل المزيد من الجهد من اجل التطوير النفسي للشخصيات التي يكتونها والشخصيه الاساسيه التي تظهر مبالغه في الحساسيه والحماسه

The works of the Romantic Era also differed from preceding works in that they spoke to a wider audience, partly reflecting the greater distribution of books as costs came down during the period

اعمال عصر الرومنسيه تختلف عن الاعمال السابقه من حيث انها تحدثت الى جمهور اوسع ، ممايعكس جزئيا زيادة توزيع الكتب وتقليل تكلفتها خلال تلك الفتره

.Romantic period saw an increase in female authors and also female readers

شهدت فترة الرومنسيه ازدياد في عدد الكتاب والقراء من الاناث

Poe, Emerson, and Hawthorne are near perfect representations for Romanticism

(بو ، ايميرسون وهوثورن هم الامثله الاقرب لتمثيل الرومنسيه)

Poe's poetry has that happy, lyrical, and metrical verse .

شعر بو- سعيد وغنائي وموزون

His subjects may be gloomy, but his poems contain sentimentality and supernatural characteristics and are about exploring the human psyche

قد تكون مواضيعه كئيبه لكن قصائده تحتوي على خصائص عاطفيه وطبيعيه وهو يدور حول اكتشاف النفس البشريه

For example, "The Raven" is about a sleepless narrator who is absolutely haunted by a raven. This man is mourning the death of his lost Lenore and is very melancholy

مثلا ((ذا رافين)) تتحدث عن راوي يجافيه النوم ويلاحقه الغراب ، هذا الرجل ينعي موت (لينور) وهو حزين جدا

The raven shows up and makes his perch and will not leave

يظهر الغراب ولايغادر ابدا

".The man asks questions about grief, but the raven will only answer "nevermore

يسال الرجل اساله عن الحزن لكن الغراب يجيب دائما بـ(ليس بعد اليوم)

This event would never occur in real life, which makes the poem Romantic

مثل هذا الحدث لن يحدث ابدا في الحياة الواقعيه ، ممايجعل القصيده رومانسيه

The poem also is about exploring the depths of this man's grief

القصيده تتحدث ايضا عن اكتشاف اعماق حزن الرجل

Similarly, Emerson is Romantic. Actually he is transcendental, but this can be seen as an offshoot of Romanticism

ايضا ايميرسون رومانسي ، في الحقيقه هو (ترانزيندينثال=متعالي او متسامي) لكن هذا قد يعتبر نوع من الرومنسيه

In "Self Reliance," Emerson espouses the ideas of Transcendentalism

في ((سيلف ريليانس)) يتبنى ايميرسون افكار التعالي او التسامي

He tells the reader things like the importance of trusting oneself and that we don't know everything by knowledge; some things are learned through experience

يخبر القارئ اشياء مثل اهمية ان نثق بانفسنا واننا لا نعرف كل شئ عن طريق المعرفه ، بعض الاشياء نتعلمها من التجريه

The philosophy makes sense but is "out there" enough for it to be hard to incorporate into everyday life.

Discussing abstract ideas without translation to real life is Romantic as well

الفلسفه تبدو منطقيه لكنها هناك مايكفي ليكون من الصعب ان يتم ادراجها في كل يوم من الحياة . مناقشا افكارا مجردة من دون ترجمتها الى الحياة الواقعيه يعتبر ايضا رومانسيه

In his poem "Give All to Love," he also talks of the importance to trusting oneself and giving oneself over to the divine power of love

في قصيدته (قيف اول تول وف) ايضا تحدث عن اهمية ان نثق بانفسنا وان نعطيها قوه الهيه للحب

In Hawthorne's short stories, these abstract qualities take on a symbolic meaning

في قصص (هاوثورن) القصيره ، هذه الصفات او المعايير المجرده تتخذ معنى رمزي

In "The Birthmark," Alymer was so involved in achieving perfection that he ended up killing his wife in the process

في (بيرثمارك)(الايمر) كان مهتما جدا بتحقيق الكمال الذي انتهى به الى قتل زوجته في سبيل ذلك

As virtual mentor says, "Nature in romantic literature is moral; it bears symbolic meaning, and humans who challenge it with inadequate respect for the immanent power of the divine generally learn lessons in humility" .((virtual mentor

كما يقول المعلم الافتراضي (الطبيعه في الادب الرومنسي اخلاقيه ، وتعطي معنى رمزي ، والبشر الذين يتحدون باحترام غير ملائم للقوه الالهيه عادة يتعلمون دروسا في التواضع

Who are they again

من هم مرة اخرى ؟

So who were these Romanticism writers

من كانوا هؤلاء الكتاب الرومنسيين ؟

First of all they were a diverse group of individuals varying from different backgrounds and styles, but one thing that they had in common was that they were all individualistic minded writers

اولا هم مجموعه متنوعه من الافراد ياتون من خلفيات واساليب متنوعه ، لكن لديهم شئ واحد مشترك وهو انهم جميعا كتاب متفردى العقول

:Here is a list of the authors below with their major works and importance

هذه لانحه باهم الكتاب واهم اعمالهم

-Nathaniel Hawthorne

Young Goodman Brown"- "The Scarlet Letter"- "The House of Green Gables"-one of the anti-romantics"

Edgar Allan Poe- "Narrative of Arthur Gordon Rym", "A Tell Tale Heart", "The Raven", inventor of the American short short-1

۲- known for his Gothic writings

۳- viewed the countryside as a phantasm or an illusionary mental image.

،"Washington Irving-"Rip Van Winkle", "Sleepy Hollow

،is the father of American Literature

،saw the country as a escape from city life

.and fought for copyright infringement laws for authors

"Walt Whitman- the controversial "Leaves of Grass", "Franklin Evans

.one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century ،

"Henry David Thoreau- "Civil Disobedience

.he was a practical transcendentalist ،

"Harriet Beecher Stowe- "Uncle Tom's Cabin". the "little lady who started the Civil War

and kept European nations from aiding the south in the Civil War

"James Fenimore Cooper- "The Last of the Mohicans

and was the father of the American novel

"Emily Dickinson- "is My verse...alive

one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century ،

المحاضرہ الرابعہ

Realism الواقعيہ

American realism

الواقعيہ الامريكیہ

American realism was an early 20th century idea in art, music and literature that showed through these different types of work, reflections of the time period

الواقعيہ الامريكیہ هي فكرة القرن ال ٢٠ في الفن والموسيقى والادب تظهر من خلال هذه الانواع المختلفه من الاعمال ، وتعكس تلك الفتره الزمنيه

Whether it was a cultural portrayal, or a scenic view of downtown New York City, these images and works of literature, music and painting depicted a contemporary view of what was happening; an attempt at defining what was real

سواء كانت تصوير ثقافي او نظره تصويريه للمناظر الخلابه من مدينة نيويورك سيتي ، فان هذه الصور والاعمال الادبيه ، والموسيقى والرسم صورت نظره معاصره لما كان يحدث ، محاوله لتحديد الواقع

Realism in American Literature, 1860-1890

الواقعيہ في الادب الامريكی ١٨٦٠-١٨٩٠

In American literature, the term "realism" encompasses the period of time from the Civil War to the turn of the century during which William Dean Howells, Rebecca Harding Davis, Henry James, Mark Twain, and others wrote fiction devoted to accurate representation and an exploration of American lives in various contexts

في الادب الامريكی ، مصطلح ((واقعيه)) يشمل فترة من الحرب الاهليه الى مطلع القرن حيث خلالها فان كتاب مثل (ويليام دين هولز ، ريببكا هاردينق ديفيس ، هنري جيمس ، مارك توين واخرين) كتبوا خيال كرس للتمثيل الدقيق والاكتشاف لحياة الامريكيين في سياقات متنوعه

As the United States grew rapidly after the Civil War, the increasing rates of democracy and literacy, the rapid growth in industrialism and urbanization, an expanding population base due to immigration, and a relative rise in middle-class affluence provided a fertile literary environment for readers interested in understanding these rapid shifts in culture

كما ان الولايات المتحدة الامريكه نمت بشكل سريع بعد الحرب الاهليه ، ايضا زادت معدلات محو الاميه والديموقراطيه ، النمو السريع في التصنيع والتحصن ، التوسع السكاني بناء على الهجره المتزايدة ، الارتفاع النسبي في الطبقة المتوسطة الثراء كل تلك العوامل هيأت بينه أدبيه خصبه للقراء المهتمين بفهم تلك التحولات السريعه في الثقافه

In drawing attention to this connection, Amy Kaplan has called realism a "strategy for imagining and managing (the threats of social change" (Social Construction of American Realism ix

- في سبيل لفت الانتباه لهذا الصدد (ايمي كابلان) اطلقت على الواقعيه اسم (استراتيجيه التخيل والتحكم في تهديدات تغير المجتمع)

Realism was a movement that encompassed the entire country, or at least the Midwest and South, although many of the writers and critics associated with realism (notably W. D. Howells) were based in New England. Among the Midwestern writers considered realists would be Joseph Kirkland, E. W. Howe, and Hamlin Garland; the Southern writer John W. DeForest's Miss Ravenal's Conversion from Secession to Loyalty is often considered a realist novel, too.

الواقعيه هي حركه شملت جميع البلاد او على الاقل الغرب الاوسط والجنوب ، رغم ذلك فان العديد من الكتاب والنقاد لاسيما (W.D. هاولز) ارتبطوا بالواقعيه التي تاسست في نيوانكلاند . من بين كتاب الغرب الاوسط الذين اعتبروا واقعيين (جوزيف كيركلاند ، E.W. هاو ، هاملين كارلاند) و الكاتب الجنوبي (جون .W. ديفوريس) وكتابه (ميس رافينالز كونفيرسن فروم سيسيشيون تو لويالتي) يعتبر روايه واقعيه

American Realism

:Description

وصف الواقعيه الامريكه

Like all the terms relating to literary movements, the term is loose and somewhat equivocal

مثل جميع المصطلحات المتعلقة بالحركه الادبيه ، هذا المصطلح فضفاض وغير حاسم او محدد

American Realism began as a reaction to and a rejection of Romanticism, with its emphasis on emotion, imagination, and the individual

الحركه الواقعيه الامريكه بدأت كرد فعل رافض للحركه الرومنسيه بتركيزها على العاطفه والخيال والفرد

The movement began as early as the 1830's but reached prominence and held sway from the end of the Civil War to around the end of the nineteenth century

الحركه بدأت في بدايه عام ١٨٣٠ ، لكنها بلغت شهره والسياده منذ نهايه الحرب الاهليه وحتى نهايه القرن ال١٩

The movement was centered in fiction, particularly the novel

كان مركز الحركه هو الخيال ولاسيما الروايه

It attempted fidelity to real life, or "actuality," in its representation

عدت الى تحري الدقه في الحياه الواقعيه والحقيقه في تمثيلها

The realist concerns himself with the here and now, centering his work in his own time, dealing with common-place everyday events and people, and with the socio-political climate of his day

الواقعي يجعل اهتمامه منصب على ((هنا و الآن)) ، مركزا عمله في وقته ويتحدث عن اماكن معروفه واحداث يوميه واناس عاديين ، ومع المناخ السياسي في عصره

امثله لاهم كتاب الواقعيه الامريكان واشهر اعمالهم:

المستوى اللي طاف يقولون ان الدكتور ركز فقط على اربعة اسماء هم

Samuel Clemens, fiction(* The Adventures of Huckleberry Finn,* Life on the Mississippi *"Fenimore Cooper's - ١
،"Literary Offenses

(A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*

William Dean Howells, fiction, essays A Modern Instance (1882), (*The Rise of Silas Lapham), A Hazard of - ٢
New Fortunes

(Henry James, fiction ("Daisy Miller,") Portrait of A Lady, (The American, The Turn of the Screw- ٣

Kate Chopin, fiction The Awakening- ٤

(George Washington Cable, fiction 9The Grandissimes , Old Creole Days - ٥

Common Themes and Elements in Realism

المواضيع والادوات الشائعة في الواقعيه

Pragmatism

المذهب الواقعي او العملي

literature of the common-place

الادب الذي يتناول الاماكن المشهوره

attempts to represent real life

التوجه الى تقديم وتمثيل الحياة الواقعيه

ordinary people--poor and middle class

اناس عاديين من الفقراء والطبقة المتوسطة

ordinary speech in dialect--use of vernacular

خطب عاديه مقدمه بلهجه عاميه او يستخدمها العامه

recent or contemporary life

الحياة الحاليه او المعاصره

subject matter presented in an unidealized, unsentimentalized way

مواضيع تتناول بطريقه بعيده عن المثاليه والعاطفه

democratic function of literature

الديموقراطيه الادبيه . (أي الحريه الكامله في التعبير)

social criticism--effect on audience is key

النقد الاجتماعي يهدف الى التأثير على الناس

presents indigenous American life

عرض الحياة المحليه الطبيعيه الاصليه للامريكيين

"importance of place--regionalism, "local color

اهمية المكان – الاقليمي – (اللون او الطابع المحلي)

sociology and psychology

علم الاجتماع وعلم النفس

المحاضره الخامسة

Naturalism الطبيعیه

American Naturalism in Literature

الطبيعيه الامريكه في الادب

American literary naturalism is a literary movement that became popular in late-nineteenth-century America and is often associated with literary realism

الطبيعيه الادبيه الامريكه هي حركه ادبيه اشتهرت في امريكا في اواخر القرن ال ١٩ وايضا هي ارتبطت مع الحركه الواقعيه

The term naturalism was initially coined by Emile Zola, the renowned French author who is also credited as a key figure in the development of French literary naturalism

مصطلح الطبيعیه اطلق اساسا من قبل (ايميل زولا) ، الكاتب الفرنسي المشهور الذي يرجع له الفضل ايضا كشخصيه رئيسيه في تطوير الحركه الادبيه الطبيعیه الفرنسيه

In the late nineteenth century, the literary movement became popular all over Europe, from England to Russia

في اواخر القرن التاسع عشر اشتهرت الحركه الادبيه في جميع انحاء اوروبا من انكلاند وصولا الى روسيا

American writers were particularly influenced by the British and French models and began to adapt the form to reflect American social, economic, and cultural conditions

تأثر الكتاب الامريكان بشكل رئيسي بالنماذج الفرنسيه والبريطانيه وبدأوا بتبني شكل يعكس الظروف الاقتصاديه والاجتماعيه والحضاريه الامريكه

Viewed as a combination of realism and romanticism, critics contend that the American form is heavily influenced by the concept of determinism—the theory that heredity and environment influence determine human behavior

ينظر الى الشكل الامريكى على انه مزيج بين الواقعيه والرومنسيه ، يؤكد النقاد ان الشكل الامريكى تأثر بشكل كبير جدا بمفهوم الحتميه ((وهي نظريه ان الوراثة والبيئه تحدد السلوك البشري))

Although naturalism is often associated with realism, which also seeks to accurately represent human existence, the two movements are differentiated by the fact that naturalism is connected to the doctrine of biological, economic, and social determinism

رغم ان الطبيعیه مرتبطه دائما بالواقعيه والتي تسعى الى تمثيل بدقه الوجود الانساني ، ممكن التفريق بين الحركتين من خلال حقيقه ان الطبيعیه مرتبطه بمبدأ الحتميه الاقتصاديه والاجتماعيه والبيولوجيه

In their short fiction, naturalist writers strive to depict life accurately through an exploration of the causal factors that have shaped a character's life as well as a deterministic approach to the character's thoughts and actions

كتاب الطبيعى في قصصهم القصيره يسعون الى تصوير الحياة بدقه من خلال اكتشاف العوامل المسببه التي شكلت حياة الشخصيه كما هو الحال ايضا في المنهج الحتمى لافكار وافعال الشخصيه

Therefore, instead of free will, a naturalist depicts a character's actions as determined by environmental forces

لذلك بدلا من الاراده الحره الطبيعى يرجعون افعال الشخصيات الى قوى الطبيعه والبيئه

American literary naturalism came to the forefront of popular literature during a time of tremendous cultural and economic upheaval in the United States

الطبيعيه الادبيه الامريكيه جاءت الى واجهه الادب الشعبي خلال فترة اضطرابات اقتصاديه وثقافيه هائله في الولايات المتحده

in the late nineteenth century, industrialization, urbanization, mechanization, and an influx of immigrants from all over the world resulted in extreme changes on the American landscape

في اواخر القرن التاسع عشر التصنيع والتحضر والميكنه وتدفق الهجره من جميع انحاء العالم ادى الى تغييرات جذريه في الساحه الامريكيه

The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of impoverished and uneducated people living in squalor and struggling to survive in a harsh, indifferent world

(القصة القصيره) عند الطبيعيين الامريكيين الادباء تصور تجارب الشعوب الفقيره الغير متعلمه التي تعيش في ظروف مزريه وتكافح من اجل البقاء في عالم قاسي غير مبالي

Major thematic concerns of the form include the fight for survival—man against nature and man against society; violence; the consequences of sex and sex as a commodity; the waste of individual potential because of the conditioning forces of life; and man's struggle with his animalistic

من اهم الموضوعات السانده في الصيغه او الشكل صراع النجاة (الرجل ضد الطبيعه) و (الرجل ضد المجتمع ، والعنف والنتائج المترتبه على الجنس والجنس كسلعه ، وهدر للامكانيات الفرديه بسبب ظروف التكيف في الحياة . وصراع الرجل مع غريزته الحيوانيه

base instincts. As a result, the short stories of this literary movement are often regarded as depressing, slice-of-life documentations of sad, unfulfilled lives

. وكنتيجه لذلك ، القصص القصيره لتلك الحركه الادبيه تعتبر كوثائق كئيبه وتشريحيه للحياة الحزينه التي لم تتحقق

A handful of significant American authors, such as Stephen Crane, Theodore Dreiser, and Frank Norris, utilized the form, which noticeably declined in popularity by the early twentieth century

حفنه من الادباء الامريكانيين المهمين مثل (ستيف كراين ، تيودور درايزر ، وفرانك نوريس) استخدموا شكل او صيغه الطبيعى والتي انخفضت بشكل ملحوظ شعبيتها في بداية القرن العشرين

.Critics note, however, the literary movement's continuing influence on contemporary American authors

مع ذلك لاحظ النقاد تاثير الحركه الادبيه المستمر على الادباء الامريكانيين المعاصرين

NATURALISM IN AMERICAN LITERATURE

:Definitions

The term naturalism describes a type of literature that attempts to apply scientific principles of objectivity and detachment to its study of human beings

مصطلح الطبيعى يصف نوعا من الادب يتجه الى تطبيق المبادئ العلميه للموضوعيه والتجرد ، لدراستها من قبل البشر

Unlike realism, which focuses on literary technique, naturalism implies a philosophical position: for naturalistic writers, since human beings are, in Emile Zola's phrase, "human beasts," characters can be studied through their relationships to their surroundings

على عكس الواقعيه ، والتي تركز على اسلوب ادبي ، الطبيعيه تنطوي على موقف فلسفي : بالنسبه لكتاب الطبيعيه منذ ان اصبح البشر " كما يقول (ايميل زولا) (وحوش بشريه) ، الشخصيات يمكن دراستها من خلال دراسة علاقتها مع مايحيط بها

Other influences on American naturalists include Herbert Spencer and Joseph LeConte

هناك اخرين اثروا على كتاب اخرين طبيعيين الامريكيين من بينهم (هيربرت سبنسر ، جوزيف لي كونت)

Naturalistic writers believed that the laws behind the forces that govern human lives might be studied and understood

يؤمن كتاب الطبيعيه بالقوانين التي تقف خلف القوى التي تتحكم بالحياة البشريه وممكن ان تتم دراستها وفهمها

Naturalistic writers thus used a version of the scientific method to write their novels

بالتالي الكتاب الطبيعيين استخدموا الطريقه العلميه في كتابة رواياتهم

they studied human beings governed by their instincts and passions as well as the ways in which the characters' lives were governed by forces of heredity and environment

درسوا البشر الذين تتحكم بهم غرائزهم وعواطفهم مثلما اولئك الذين تحكمهم عوامل الوراثة والبيئه

Although they used the techniques of accumulating detail pioneered by the realists, the naturalists thus had a specific object in mind when they chose the segment of reality that they wished to convey

على الرغم من انها استخدمت تقنيات لجمع التفاصيل من قبل الواقعين وبالتالي كانت الطبيعة كائن معين في الاعتبار عندما اختاروا جزء من الواقع الذي كانت ترغب في نقله

In George Becker's famous and much-annotated and contested phrase, naturalism's philosophical framework "can be simply described as "pessimistic materialistic determinism

في عبارة (جورج بيكر) الاشهر والاكثر اثاره للجدل ((الاطار الفلسفي يمكن وصفه ب((حتميه ماديه تشاؤميه))

The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an interpretation of experience and a particular aesthetic recreation of experience

الروايه الطبيعيه عادة ماتحتوي على امران متناقضان يشكلان جنباً الى جنب تفسيراً للتجربه الجماليه

In other words, the two constitute the theme and form of the naturalistic novel

وبعبارة اخرى يؤسس موضوع وشكل الروايه الطبيعيه

The first tension is that between the subject matter of the naturalistic novel and the concept of man which emerges from this subject matter

اول تناقض هو الذي يكون بين موضوع الروايه الطبيعيه وبين مفهوم الرجل الذي يظهر من هذا الموضوع

The naturalist populates his novel primarily from the lower middle class or the lower class

يختار كاتب الروايه الطبيعيه شخصيات روايته من الطبقة المتوسطة الدنيا او من الطبقة الفقيره

His fictional world is that of the commonplace and unheroic in which life would seem to be chiefly the dull round of daily existence, as we ourselves usually conceive of our lives

عالمه الذي يتخيله في الرواية هو من اماكن واقعية معروفة واحداث الحياة فيها عادية غير بطولية او مميزه وكانها جوله ممله من الحياة اليوميه

But the naturalist discovers in this world those qualities of man usually associated with the heroic or adventurous, such as acts of violence and passion which involve sexual adventure or bodily strength and which culminate in desperate moments and violent death

لكن كتاب الطبيعى يكتشفون تلك الصفات في الرجل التي تجعله يرتبط بالبطولية والمغامره ،مثل افعال عنيفه او عاطفه تشمل مغامره جنسيه او قوه جسديه والتي تبلغ ذروتها في لحظات الياس او الموت العنيف

A naturalistic novel is thus an extension of realism only in the sense that both modes often deal with the local and contemporary

بالتالي فان الرواية الطبيعى هي امتداد للواقعيه بمعنى ان كلا النمطين او النموذجين يتعاملان مع المحلي والمعاصر

The naturalist, however, discovers in this material the extraordinary and excessive in human nature

كتاب الطبيعى يكشفون في رواياتهم الجوانب الغير طبيعىه والخرقه في حياة البشر

The second tension involves the theme of the naturalistic novel

ثاني تناقض يشمل موضوع الروايه الطبيعىه

The naturalist often describes his characters as though they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, or chance. But he also suggests a compensating humanistic value in his characters or their fates which affirms the significance of the individual and of his life

الكاتب الطبيعى غالبا ما يصف شخصيات روايته بانهم مرتبطين ومحكومين من البيئه ، الوراثة ، الغريزه او الصدفة او الحظ .لكنه ايضا يشير الى قيمه بشريه تعويضييه في شخصياته او في مصائرهم التي تؤكد اهمية الفرد وحياته

The tension here is that between the naturalist's desire to represent in fiction the new, discomfiting truths which he has found in the ideas and life of his late nineteenth-century world, and also his desire to find some meaning in experience which reasserts the validity of the human enterprise

التوتر هنا او التناقض بين رغبة الطبيعيين ان يقدم في عمله الحقائق الجديده الحرجه التي وجدها في افكار وحياة عالمه اواخر القرن ال ١٩ ، وايضا رغبته في العثور على معنى في تجربته تؤكد صلاحية المؤسسه الانسانيه

Characteristics

الخصائص

Characters. Frequently but not invariably ill-educated or lower-class characters whose lives are governed by the forces of heredity, instinct, and passion. Their attempts at exercising free will or choice are hamstrung by forces .beyond their control

الشخصيات : في كثير من الاحيان لكن ليس دائما سينة التعليم ومن الطبقة السفلى والذين حياتهم تتحكم فيها الوراثة والغريزه والعاطفه . محاولاتهم في ممارسة الاراده الحره او الاختيار محاولات يائسه وعاجزه ويتم ابطالها وافشالها من قبل القوى التي تفوق تحكمهم

.Setting. Frequently an urban setting, as in Norris's McTeague

الايضاح :غالبا في ايضاح حضاريه كما في (نوريس ميكتيجو).

Techniques and plots. Walcutt says that the naturalistic novel offers "clinical, panoramic, slice-of-life" drama that is often a "chronicle of despair" . The novel of degeneration--Zola's L'Assommoir and Norris's Vandover .and the Brute, for example--is also a common type

التكنيك والحبكه : يقول (والكوت) ان الروايات الطبيعية تقدم شريحة حياتيه سريره (تشريحيه) بانوراميه(عامه) من الدراما التي غالبا ما تكون (تاريخ او توثيق للياس)

Themes

المواضيع

1. Walcott identifies survival, determinism, violence, and taboo as key themes.

يحدد او يعرف (والكوت) صراع البقاء والحتميه او القدر والعنف والمحرمات كمواضيع رئيسيه

2. The "brute within" each individual, composed of strong and often warring emotions: passions, such as lust, greed, or the desire for dominance or pleasure; and the fight for survival in an amoral, indifferent universe

(الغموض او الوحشيه داخل) كل فرد تتالف من عواطف قويه ومتصارعه : المشاعر مثل الشهوه ، الطمع او الرغبه في الهيمنه او المتعه والصراع من اجل البقاء في عالم لا اخلاقي وغير مبالي

The conflict in naturalistic novels is often "man against nature" or "man against himself" as characters struggle "to retain a "veneer of civilization" despite external pressures that threaten to release the "brute within

الصراع في روايات الطبيعيين غالبا هي (الرجل ضد الطبيعه) او (الرجل ضد نفسه) حين تصارع الشخصيات من اجل الحفاظ على القشره او الصبغه الحضاريه بغض النظر عن الظروف الخارجيه التي تهدد باطلاق (الوحشيه الكامنه بداخلهم)

3. Nature as an indifferent force acting on the lives of human beings. The romantic vision of Wordsworth--that "nature never did betray the heart that loved her"--here becomes Stephen Crane's view in "The Open Boat": "This tower was a giant, standing with its back to the plight of the ants. It represented in a degree, to the correspondent, the serenity of nature amid the struggles of the individual--nature in the wind, and nature in the vision of men. She did not seem cruel to him then, nor beneficent, nor treacherous, nor wise. But she was "indifferent, flatly indifferent

الطبيعه كقوه غير مباليه او محايدته تعمل على حياة البشر . النظرو الرومنسيه ل(ووردسورث) (ان الطبيعه لا يمكن ان تخون القلب الذي احبها) . هنا تصبح نظره (ستيفن كرين) في (القارب المفتوح) : " هذا البرج كان عملاقا مديرا ظهره لمعانة النمل . يتمثل فيبقية العبارة لستيفن "

4. The forces of heredity and environment as they affect--and afflict--individual lives .

قوى الوراثة والبيئه حين تؤثر وتصيب حياة الافراد

5. An indifferent, deterministic universe. Naturalistic texts often describe the futile attempts of human beings "to exercise free will, often ironically presented, in this universe that reveals free will as an illusion

الكون الحتمي الغير مبالي . نصوص الطبيعيين غالبا تصف المحاولات الغير مجديه للبشر لممارسة الاراده الحره ، تقدم غالبا بطريقه ساخره ، في هذا الكون الذي يكشف عن الاراده الحره كضرب من الخيال

المعاصرة السادسة

Modernism

Don't confuse the Modernists movement with the standard dictionary definition of modern

- لا يجب الخلط بين الحركة الحداثيه او العصريه بالمعنى القاموسي بالحديث .

Modernism in Literature is not a chronological designation; rather it consists of literary work possessing certain loosely defined characteristics

الحدث في الادب ليست تسميه زمنييه او حسب تسلسل زمني ، بل هي تحتوي على اعمال ادبيه تمتلك خصائص تعريفيه ففاضه وغير محدد

؟What is Modernism

- ماهي الحدث؟؟

:The following are characteristics of Modernism

- فيمايلي خصائص الحدث :

Marked by a strong and intentional break with tradition

- تميزت بتضارب قوي ومتعمد مع التقاليد .

.This break includes a strong reaction against established religious, political, and social views

هذا التضارب يشمل رد فعل قوي ضد اراء ثابتة او وجهات نظر ثابتة في الدين والسياسه والاجتماع

.Belief that the world is created in the act of perceiving it; that is, the world is what we say it is

- الاعتقاد بان العالم خلق بفعل واضح وملمس ، حيث ، ان العالم هو ماتحن نقول عليه

.There is no such thing as absolute truth. All things are relative .

- في الحقيقه لا يوجد مثل هذا الشئ . كل الاشياء مرتبطه ببعضها .

.No connection with history or institutions. Their experience is that of alienation, loss, and despair

- لا يوجد صلته مع التاريخ او المؤسسات . خبرتهم هي الاغتراب والضياع واليأس

.Championship of the individual and celebration of inner strength

- بطولة الفرد والاحتفاء بقوته الداخليه .

.Life is unordered

- الحياه غير منظمه .

.Concerned with the sub-conscious

- الاهتمام بالوعي !!!!

American Modernism

الحدث الامريكيه :

.Known as "The Lost Generation" American writers of the 1920s Brought Modernism to the United States

- تعرف ب ((الجيل الضائع)) الكتاب الامريكان في العشرينات أي ال ١٩٢٠ احضروا الحدث للولايات المتحده .

For writers like Hemingway and Fitzgerald, World War I destroyed the illusion that acting virtuously brought about good

- بالنسبه لكتاب مثل ((هيمنقواي)) و ((فيتزجيرالد)) الحرب العالميه الاولى حطمت وهم ان التصرف بفضيله يجلب

الخير .

.Like their British contemporaries, American Modernists rejected traditional institutions and forms

- كمعاصريهم البريطانيين ، الامريكان الحدائين رفضوا الاساسات والثوابت والاشكال التقليديه ،

:Modernists include

امثله على الحدائين الامريكان :

Ernest Hemingway - The Sun Also Rises chronicles the meaningless lives of the Lost Generation. Farewell to Arms narrates the tale of an ambulance driver searching for meaning in WWI

١- ((ايرنست همنقواي)) في ((ذا سن اولسو رايزيس)) يورخ الحياة البلامعى للجبل الضائع . ((فيرويل تو آرمز)) تروي حكاية سائق اسعاف يبحث عن معنى للحرب العالميه الاولى .

F. Scott Fitzgerald - The Great Gatsby shows through its protagonist, Jay Gatsby, the corruption of the American Dream

٢- ((سكوت فيتزجيرال)) في ((ذا قريرت قاتسبي)) يصور من خلال البطل جاي قاتسبي الفساد في الحلم الامريكي

John Dos Passos, Hart Crane, and Sherwood Anderson are other prominent writers of the period

٣- ((جون دوس باسوس ، هارت كرين ، شيرود آندرسون)) هم ايضا كتاب بارزين لتلك الفتره

Elements of Modernism in American Literature

- ادوات الحدائه في الادب الامريكي :

Modernism was a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century. Modernism impacted music, art and literature by radically undoing traditional forms, expressing a sense of modern life as a sharp break from the past and its rigid conventions. In literature, the elements of modernism are thematic, formal and stylistic

الحدائه كانت موجه حضاريه تاسست في اوربا واجتاحت الولايات المتحده الامريكه في اوائل القرن ال ٢٠ . الحدائه اثرت على الموسيقى والفن والادب التراجع عن استخدام الصيغ التقليديه ، التعبير عن معنى الحياة العصريه كاتفصال حاد عن الماضي واحكامه الرجعيه .

- في الادب ادوات الحدائه هي في المواضيع والشكل والاسلوب .

Destruction

التدمير

During the First World War, the world witnessed the chaos and destruction of which modern man was capable.

The modernist American literature produced during the time reflects such themes of destruction and chaos. But chaos and destruction are embraced, as they signal a collapse of Western civilization's classical traditions.

Literary modernists celebrated the collapse of conventional forms. Modernist novels destroy conventions by reversing traditional norms, such as gender and racial roles, notable in F. Scott Fitzgerald's "The Great Gatsby," for example. They also destroy conventional forms of language by deliberately breaking rules of syntax and structure. William Faulkner's novel "The Sound and the Fury," for instance, boldly rejects the rules of language, as Faulkner invents new words and adopts a first-person narrative method, interior monologue

خلال الحرب العالميه الاولى ، شهد العالم الفوضى والتدمير للذي كان الرجل الحديث قادر على فعله . الادب الامريكي الحديث انتج خلال فتره زمنيه عكست مواضع الفوضى والتدمير . لكن الفوضى والدمار ظهرت كعلامات على انهيار التقاليد الكلاسيكيه للحضاره الغربيه . الحدائون الادبيون احتفلوا بانهاض النمط التقليدي . الروايات الحديثه دمرت الرجعيه والنمطيه عن طريق معاكسة المعايير التقليديه ، مثل النوع والعرق ، لاسيما كمثل في روايه فيتزجيرالد ((ذا قريرت قاتسبي)) . ايضا دمرو صيغ تقليديه للغه عن طريق تعمد كسر القواعد النحويه والبنويوه .

- روايه ((ويليام فولكنير)) ((ذا ساوند اند ذا فوري)) على سبيل المثال ترفض قوانين اللغه كما انه اخترع كلمات جديده وتبنى طريقه روايه الشخص الاول ، المونولوج الداخلي .

Related to the theme of destruction is the theme of fragmentation. Fragmentation in modernist literature is thematic, as well as formal. Plot, characters, theme, images, and narrative form itself are broken. Take, for instance, T.S. Eliot's "The Waste Land," which depicts a modern waste land of crumbled cities. The poem itself is fragmented, consisting of broken stanzas and sentences that resemble the cultural debris and detritus through which the speaker (modern man) wades. William Faulkner's novels, such as "The Sound and the Fury" are also fragmented in form, consisting of disjointed and nonlinear narratives. Modernist literature embraces fragmentation as a literary form, since it reinforces the fragmentation of reality and contradicts Hegelian notions of totality and wholeness.

فيما يتعلق بموضوع التدمير أيضا موضوع التجزئه . التجزئه في الادب الحدائى موضوعي ، وكذلك رسمي . كسر النمط التقليدي للحبكه ، الشخصيات ، الموضوع والصور والراوي نفسه . على سبيل المثال رواية ((T.S.Eliot)) ((ذا ويستل اند)) التي تصور البريه الحديثه من المدن المنهاره . القصيده نفسها مجزأه ، وتتألف من مقاطع منفصله وجمل تمثل المخلفات والحطام الثقافى من خلال ما يخوضه المتحدث (الرجل الحديث) . روايات ((ويليام فولكنير)) مثل ((ذا ساوند اند ذا فوري)) ايضا جزأت في الشكل ، مكونة من سرد مفكك غير مترابط . الادب الحدائى يحتوي على التجزئه كشكل ادبي ، حيث انه يعزز تجزئه الواقع ويناقض المفاهيم الهيقيليه (المسماة على فريديريك هيفل) من المجموع والكمال .

Cycle

الحلقة

Modernist literature is concerned with representing modernity, which, by its very definition, supersedes itself. Modernity must, in order to emerge, annihilate the past. Problematically, modernity must annihilate itself the very moment it is actualized, as the moment it emerges, it becomes a part of the past. Modernist literature represents the paradox of modernity through themes of cycle and rejuvenation. Eliot's speaker in "The Waste Land" famously declares "these fragments I have shored against my ruins" (line 430). The speaker must reconstruct meaning by reassembling the pieces of history. Importantly, there is rebirth and rejuvenation in ruin, and modernist literature celebrates the endless cycle of destruction, as it ever gives rise to new forms and creations.

- الادب الحديث يهتم بتقديم الحدائى التي بتعريفها الاصلى تحل محل نفسها . ومن اجل ان تظهر الحدائى لابد ان تبيد الماضى . مما يثير الاشكال ان الحدائى يجب ان تبيد نفسها في اللحظة التي تصبح فيها واقعا ، أي في اللحظة التي تظهر فيها تصبح جزءا من الماضى . الادب الحدائى يقدم التناقض او المفارقة في الحدائى من خلال مواضيع في التدوير والتجديد . متحدث ((اليوت)) في ((ذا ويستل اند)) يقول بوضوح ((نبيس فراقمانتس أي هاف شورد اقينست ماي روينز)) . المتحدث يجب ان يعيد بناء المعنى عن طريق اعادة تجميع قطع واجزاء التاريخ . الاله من ذلك ، هناك ولاده جديده وتجديد في الاطلال او الخراب ، والادب الحدائى يحتفل بالدايره الغير منتهيه من التدمير ، لانه يعطي دائما اشكال جديده وابتكار .

Loss and Exile

الخساره والمنفى

Modernist literature is also marked by themes of loss and exile. Modernism rejected conventional truths and figures of authority, and modernists moved away from religion. In modernist literature, man is assured that his own sense of morality trumps. But individualism results in feelings of isolation and loss. Themes of loss, isolation and exile from society are particularly apparent in Ernest Hemingway's novels, the protagonists of which adopt rather nihilistic outlooks of the world because they have become so disenfranchised from the human community.

الادب الحدائى ايضا يتميز بموضوعات الخساره والمنفى . الحدائيين يرفضون رجعية السلطه في الحقائق والاشخاص . ، ويتعد الحدائيون بعيدا عن الدين . في الادب الحديث ، الرجل يؤكد احساسه!!

لكن تنتج الفردية في مشاعر العزلة والخساره .

مواضيع الفقد او الخساره ، العزله والمنفى من المجتمع تظهر بشكل خاص في روايات ((ايرنست همنقواي)) ، ابطال تبينوا الرؤى العدميه للعالم لانهم اصبحوا محرومين جدا من المجتمع البشري .

Narrative Authority

سلطة الراوي

Another element of modernist literature is the prevalent use of personal pronouns. Authority becomes a matter of perspective. There is no longer an anonymous, omniscient third-person narrator, as there is no universal truth, according to the modernists. In fact, many modernist novels (Faulkner's, for instance) feature multiple narrators, as many modernist poems ("The Waste Land", for instance) feature multiple speakers. The conflicting perspectives of various narrators and speakers reflect the multiplicities of truth and the diversities .of reality that modernism celebrates

اداة اخرى من ادوات الحدائيه الادبيه هو انتشار استخدام الضمانر الشخصيه . اصبحت السلطه مسأله منظور . لم يعد هناك مجهول . الشخص الثالث الراوي العالم بكل شئ ، كما انه ليس هناك حقيقه عالميه وفقا للحدائيين . في الحقيقه العديد من الروايات الحدائيه ، روايات ((فولكنير)) على سبيل المثال يميزها الرواة العده . مثل العديد من القصائد الحدائيه ، مثلا(ذا ويست لاند) يميزها العديد من المتحدثين . المنظورات المعقده للرواة والمتحدثين المتعددين والمتنوعين تعكس تنوع الحقيقه وتنوع الواقع الذي تحتفي به الحدائيه

Social Evils

الشور الاجتماعيه

Modernist novels did not treat lightly topics about social woes, war and poverty. John Steinbeck's "Grapes of Wrath" frankly depicts families plagued by economic hardship and strife, contradicting idyllic depictions of American life represented elsewhere in literature. Modernist novels also reflect a frank awareness of societal ills and of man's capacity for cruelty. Ernest Hemingway's anti-heroic war tales depicted the bloodiness of the battlefields, as he dealt frankly with the horrors of war. Faulkner, particularly in his most famous novel, "The Sound and the Fury," also shows how incomprehensibly cruel man can be, especially with regard to racial and class differences

الروايات الحدائيه لاتتناول موضوعات تتناول مخاوف اجتماعيه ، الحرب والفقير .

- رواية ((جون ستينبيكس)) ((قرايس اوف راث)) تصور بصراحه عائلات تعاني من مشاكل اقتصاديه ونزاعات ، مناقضة الصوره المثاليه عن امريكا المقدمه في باقي الادب . الحدائيه الادبيه ايضا تعكس وعي صريح للعلل الاجتماعيه ولقدرة الرجل على القسوه او الوحشيه . روايات الحرب لـ ((ايرنست همنقواي)) التي ضد البطوله تصور دمويه المعارك ، كما تناول بصراحه احوال الحرب . ((فولكنر)) بشكل خاص في روايته الاشهر ((ذا ساوند اند ذا فوري)) ايضا تصور كيف يمكن للشخص ان يكون قاسي بشكل غير مفهوم ، خصوصا فيما يتعلق بالاختلافات العرقيه والطبقيه

الحاضرة السابعة

Harlem Renaissance

نهضة هارلم

The Harlem Renaissance was a cultural movement that spanned the 1920s. At the time, it was known as the "New Negro Movement", named after the 1925 anthology by Alain Locke

نهضة هارلم كانت حركة حضاريه وثقافيه امتدت على مدى العشرينات ١٩٢٠ ، في ذلك الوقت ، عرفت باسم ((نيو نيقرو موفمنت)) سميت من قبل ((آلان لوك))

Though it was centered in the Harlem neighborhood of New York City, many French-speaking black writers from African and Caribbean colonies who lived in Paris were also influenced by the Harlem Renaissance

على الرغم من انها تركزت في حي هارلم في مدينة نيويورك ، العديد من الكتاب السود الذين يتحدثون الفرنسية من المستعمرات الافريقيه والكاريبية والذين يعيشون في باريس ايضا الهتمهم نهضة هارلم

The Harlem Renaissance is unofficially recognized to have spanned from about 1919 until the early or mid 1930s. Many of its ideas lived on much longer

نهضة هارلم امتدت او انتشرت بشكل غير رسمي منذ عام ١٩١٩ حتى اول او منتصف العام ١٩٣٠ . العديد من افكارها عاشت اكثر من ذلك بكثير

The zenith of this "flowering of Negro literature", as James Weldon Johnson preferred to call the Harlem Renaissance, was placed between 1924 (the year that Opportunity: A Journal of Negro Life hosted a party for black writers where many white publishers were in attendance) and 1929 (the year of the stock market crash (and the beginning of the Great Depression

اوج ((ازدهار ادب الزوج)) كما يفضل ((جيمس ويلدون جونسون)) ان يسمي نهضة هارلم ، حدثت ما بين ١٩٢٤ (عام الفرصه : حيث اقامت ((آجورنال أوف نيقرو لايف)) حفله للكتاب السود او الزوج حيث حضرها العديد من الناشرين البيض) و عام ١٩٢٩ (عام انهيار سوق الاوراق الماليه وبداية الكساد العظيم)

Important Features

ادوات مهمه

1. Harlem Renaissance (HR) is the name given to the period from the end of World War I and through the middle of the 1930s Depression, during which a group of talented African-American writers produced a sizable body of literature in the four prominent genres of poetry, fiction, drama, and essay

نهضة هارلم (HR) هو الاسم الذي اطلق على الفتره من نهاية الحرب العالميه الاولى مروراً بمنتصف الثلاثينات ١٩٣٠ ، من خلال مجموعه من الكتاب الامريكيين الافارقة الموهوبين انتجوا هيكلًا ضخماً للادب في الانواع الاربعه الرئيسيه منه ، الشعر ، الخيال (القصص والروايات) ، الدراما ، المقالات

2. The notion of "twoness" , a divided awareness of one's identity, was introduced by W.E.B. Du Bois, one of the founders of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP).and the author of the influential book The Souls of Black Folks (1903): "One ever feels his two-ness - an American, a Negro; two souls, two thoughts, two unreconciled stirrings: two warring ideals in one dark body, whose dogged strength alone keeps it from being torn asunder

مفهوم الـ((تونس)) هو فهم مقسم لوعي لهوية الشخص ، تم تقديمه من قبل W.E.B. Du Bois ، واحد من مؤسسي الرابطة الوطنيه لتحسين اوضاع الملونين ، (NAACP) . ومؤلف الكتاب الملهم ((ذا سولس اوف ذا بلاك فوكس) ١٩٣٠ : " حينما يشعر الشخص بالثنائيه : امريكي وزنجا ، روحان ، فكريين مختلفين ، خطين من النشاطات الغير متساويه ، مثالين متحاربين او متضادين ، في جسم واحد اسود يحافظ عليه ان يبقى كيانا واحدا ولا يتمزق اربا

3. Common themes: alienation, marginality, the use of folk material, the use of the blues tradition, the problems of writing for an elite audience

موضوعات شائعته : التغريب ، التهميش ، استخدام المواد الشعبيه ، استخدام تقليد (البلوز) ، هي مشاكل الكتابه للنخبه من الجمهور

4. HR was more than just a literary movement: it included racial consciousness, "the back to Africa" movement led by Marcus Garvey, racial integration, the explosion of music particularly jazz, spirituals and blues, painting, dramatic revues, and others

H.R كانت أكثر من مجرد حركة ادبية : شملت الوعي العنصري ، حركة (العوده الى افريقيا) التي قادها (ماركوس قارفي) ، الندماج او التكامل او الاتحاد العنصري ، الانفجار الموسيقي وبشكل اخص الجاز ، الروحية والبلوز ، الرسم ، المنوعات الدراميه وغيرها

Novels of the Harlem Renaissance

روايات عصر نهضة هارلم

امثله .. واسماء كتاب ورواياتهم .. اهمهم

Fauset, Jessie Redmon: There is Confusion, 1924; Plum Bun, 1928; The Chinaberry Tree; 1931; Comedy, American Style, 1933

Hughes, Langston: Not Without Laughter, 1930

Harlem Renaissance

نهضة هارلم

In 1904 several middleclass African American families moved away from the decaying conditions of Black Bohemia of midtown into the newly-built suburb of Harlem

في عام ١٩٠٤ العديد من العائلات الامريكيتين الافارقة المنتمين الى الطبقة المتوسطة انتقلوا من الظروف القاسيه من (بلاك بوهميا) في وسط المدينة الى الضواحي الحديثة البناء في هارلم

This initiated a move north of educated African Americans and a foothold into Harlem. In 1910 a large block along 135th and Fifth Ave was bought up by various African American realtors and a church group

هذا بدأ تحرك شمال الامريكان الافارقة المتعلمين واصلهم الى هارلم . في عام ١٩١٠ تم شراء كتله كبيره او مساحه كبيره من الارض من قبل مجموعه مختلفه من السماسره الامريكيتين الافارقة ومجموعة الكنيسه

These purchases caused a "white flight" and lowered real estate prices

هذه المشتريات سببت (وايت فلايت) وخفضت اسعار العقارات

The Harlem Renaissance, also known as the New Negro Movement, was a literary, artistic, cultural, intellectual movement that began in Harlem, New York after World War I and ended around 1935 during the Great Depression

نهضة هارلم ايضا عرفت بحركة الزنوج الحديثه ، كانت حركة ادبيه ، فنيه ، ثقافيه ، فكريه بدأت في هارلم ، في نيويورك بعد الحرب العالميه الاولى وانتهت حوالي ١٩٣٥ اثناء فترة الكساد العظيم

The movement raised significant issues affecting the lives of African Americans through various forms of literature, art, music, drama, painting, sculpture, movies, and protests

الحركة اظهرت او سلطت الضوء على مسائل مهمه اثرت على حياة الامريكيتين الافارقة من خلال مختلف انواع الادب ، الفن ، الموسيقى ، الدراما ، الرسم ، النحت ، الافلام ، والاحتجاجات

Voices of protest and ideological promotion of civil rights for African Americans inspired and created institutions and leaders who served as mentors to aspiring writers

اصوات الاحتجاج والترويج الايديولوجي للحقوق المدنيه للامريكان الافارقة الهتمت وخلقت مؤسسات وقاده كانوا مرشدين للكتاب الطموحين

Although the center of the Harlem Renaissance began in Harlem, New York, its influence spread throughout the nation and beyond and included philosophers, artists, writers, musicians, sculptors, movie makers and institutions that "attempted to assert...a dissociation of sensibility from that enforced by the American culture ".and its institutions

رغم ان مركز نهضة هارلم قد نشأ في هارلم في نيويورك ، الا ان تأثيرها انتشر في الامه وتجاوزها وشمل الفلاسفه ، الفنانين ، الكتاب ، الموسيقيين ، النحاتين ، صانعي الافلام ، والمؤسسات المهتمه بفرض انفصالا عن الحساسيه التي فرضتها الثقافه الامريكه ومؤسساتها

An African-American cultural movement of the 1920s and 1930s, centered in Harlem, that celebrated black traditions, the black voice, and black ways of life. Arna Bontemps, Langston Hughes, Zora Neale Hurston, James Weldon Johnson, Jean Toomer, and Dorothy West were some of the writers associated with the movement

الحركه الثقافيه الامريكه الافريقيه في العشرينات ١٩٢٠ والثلاثينات ١٩٣٠ تمركزت في هارلم التي احتفت بتقاليد السود ، اصواتهم وطرقهم في الحياه . (آرنا بونتمبس ، لانغستون هقز ، زورا نيل هورستون ، جيمس ويلدون جونسون ، جين توامر ، دوروثي ويست) كانوا من الكتاب الذين ارتبطوا بالحركه

التعريف Definition

a cultural movement in 1920s America during which black art, literature, and music experienced renewal and growth, originating in New York City's Harlem district; also called Black Renaissance, New Negro Movement

حركه ثقافيه في العشرينات ١٩٢٠ في امريكا في فتره من خلالها مر فن السود ، الادب والموسيقى مرت بمرحلة تجديد ونمو ، تتأسس في مدينة نيويورك في حي او منطقه هارلم ،، وايضا سميت بـ(بلاك رينيسانس) او(نيو نيقرو موفمنت)

Characteristics of Harlem Renaissance Poetry

خصائص الشعر في مرحلة نهضة هارلم

The Harlem Renaissance was a literary and cultural movement that began with the inception of the 20th Century

نهضة هارلم هي حركه ادبيه وثقافيه بدأت ببداية القرن ال ٢٠

It is so called because it was first noticed in Harlem, a neighborhood of New York City

سميت بذلك الاسم لانه بدأت ملاحظتها او ظهورها اولا في هارلم . حي في مدينة نيويورك

The movement was an African American cultural explosion expressed through essays, songs, theatrical pieces, novels and poetry. Harlem Renaissance poetry, as written by such literary luminaries as Langston Hughes and W.E.B. DuBois, was characterized by its themes, influences, focus and intent

الحركه كانت انفجار ثقافي امريكي افريقي تم التعبير عنه من خلال مقالات ، اغاني ، الاعمال المسرحيه ، الروايات والشعر . شعر عصر نهضة هارلم ، كما كتب من قبل شخصيات بارزه مثل (لانغستون هقز ، W.E.B.DuBois . تميزت بموضوعاتها ، تأثيراتها ، تركيزها ومقاصدها .

Intent

المقصد او النيه

Intent is a primary characteristic of all Harlem Renaissance literature, including poetry

الهدف او النيه هو الخاصيه الاساسيه في جميع ادب عصر هارلم ، متضمنا الشعر

The intent of this poetry was to improve and uplift African Americans through historical awareness and a popular culture that reflected self-awareness and self-worth in black Americans

مقصد هذا الشعر هو تطوير ورفع مستوى الامريكيين الافارقة من خلال وعي تاريخي وثقافه عامه تعكس وعي ذاتي وتقدير للذات في الامريكيين السود

All of this intent was expressed by the phrase "The New Negro," introduced by sociologist Alain LeRoy Locke in 1925

كل هذه المقاصد تم التعبير عنها من خلال الجملة (ذا نيو نيجرو) التي قدمها الخبير الاجتماعي (آلين ليروي لوك) عام ١٩٢٥

The term describes a new wave of African-American intellectuals who used poetry and other forms of artistic and cultural expression to subvert racial stereotypes and address the racial, economic, cultural and social impediments facing black Americans at the turn of the century

المصطلح يصف موجة جديدة من التفكير الأمريكي الأفريقي الذي استخدم الشعر وأشكال أخرى من التعبير الفني والثقافي لابطال النمطية العرقية والعنصرية ومعالجة العوائق العرقية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية التي تواجه الأميركيين السود في مطلع القرن

Focus and Themes

التركيز والمواضيع

Harlem Renaissance poetry is characterized by a focus on the black American experience and relevant themes

شعر عصر هارلم تميز بالتركيز على تجربة الأميركيين السود والمواضيع المتعلقة بهم

Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized as an examination of the historical place of the contemporary African American with regards to history and the future

الكثير من شعر عصر نهضة هارلم تميز بانها فحص للمكان التاريخي للأمريكان الأفارقة المعاصرين مع اخذ الاعتبار بالتاريخ والمستقبل

This poetry asks the question: where has the black American been and where is he/she going? Themes of migration---from Africa to the United States, from slavery and the south to industrial jobs in the urban north--- were common

هذا الشعر يسأل سؤال : اين كانوا يوجدون الأميركيين السود واين سيذهبون ؟ موضوعات الهجرة من افريقيا الى الولايات المتحدة ، من العبودية والجنوب الى وظائف صناعية في الشمال المتحضر ، كان شائعا

Poetry of the Renaissance also addressed themes of American identity and the American dream

شعر عصر النهضة ايضا قدم موضوعات عن الهوية الأمريكية والحلم الأمريكي

"In two famous poems, Langston Hughes wrote, "I, too, am America" and "What happens to a dream deferred

في قصيدتين شهيرتين (لانغستون هاقر) كتب " انا ايضا امريكي ؟ ماذا حل بالحلم المؤجل ؟ "

Musical Themes

المواضيع الموسيقية

Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized in both theme and content by the influence of traditionally "black" forms of music

كثير من شعر عصر نهضة هارلم تميز في كلا من الموضوع والمحتوى بالتأثر بأنواع التقليديه في موسيقى السود

The repetitive structure and recurring themes of blues music characterize the structure of many Renaissance poems

البنية المتكرره والمواضيع المتكرره لموسيقى البلوز ميزت هيكل الكثير من قصائد عصر النهضة

The interplay between jazz musicians and the call-and-response structure of slave songs also impacted the structure of Renaissance poetry

التفاعل بين موسيقيي الجاز وهيكل (الدعوة والاستجابة) لاغاني العبيد اثر على بنية شعر النهضة

In its references to the black American past and experience of slavery, poetry of the era often alluded to African American spirituals

في اشارته الى ماضي الامريكان السود وتجربة العبوديه ، شعر تلك الحقبة غالبا ماكان يشير الى روحانيات الامريكيين الافارقة

With regards to themes, much literature of the Harlem Renaissance included references the national popularity of blues and jazz

فيما يتعلق بالموضوعات كثير من ادب عصر نهضة هارلم تضمن مراجع شعبيه وطنيه من البلوز والجاز

Poetic Influences

التأثيرات الشعريه

Harlem Renaissance poetry took poetic influence from disparate forms of cultural expression

شعر عصر نهضة هارلم اخذ الهاما شعريا من اشكال متباينه من التعابير الثقافيه

On page 287 of the book "The Harlem Renaissance," author Michael Feith asserts that poetry of the period was characterized by the influenced of African American folk poetry and oral traditions and contemporary American experimentation in modernist free verse

في صفحة ٢٨٧ من كتاب ((نهضة هارلم) المؤلف (مايكل فييث)) يذكر بان شعر تلك الفتره تميز بتأثير الشعر الشعبي الامريكي الافريقي والتقاليد الشفهيه والتجارب الامريكيه المعاصره في الشعر الحر الحديث

Authors Cary D. Wintz and Paul Finkelman further declare on page 84 of their "Encyclopedia of the Harlem Renaissance, Volume 1" that Harlem Renaissance poetry from Chicago was characterized by the influence of an avant-garde style that arose in that city during the First World War

المؤلف ((كاري دي وينتز)) و ((بول فينكيلمان)) اوضحوا في صفحة ٨٤ في موسوعة عصر نهضة هارلم ان شعر نهضة هارلم من شيكاغو تميز بتأثير باسلوب ((آفانت قارد)) الذي ظهر في تلك المدينه خلال الحرب العالميه الاولى

This style saw the ironic interpolation of elements of Negro spirituals into contemporary poetry

هذا الاسلوب اظهر التداخل الساخر لعناصر روحانيات الزواج مع لشعر المعاصر

المحاضره الثامنه

قبل نبدأ بالمحاضرة الثامنة...حابه اذكر كذا شغله عنها

اولا الدكتور طلب في المحاضرة نقرا عن اميلي ديكنسون عن حياتها وقال انه يبني يسأل سؤال عنها مدري تتوقعون يتكلم جد؟نقرتين لعرض الصورة في صفحة مستقلة

يا الله اقدر اخلص المحتوى الحين وين الوقت اللي بلاقيه عشان اقرا سيرتها

المهم المحاضره عباره عن ؛ قصائد

ثنتين لاميلي وحده مفصصها الدكتور والثانيه قال اقروها وانتوا اللي فصوصها نقرتين لعرض الصورة في صفحة مستقلة

اما بالنسبة للثنتين الباقيات فهذي ما لها شرح ولقيت الدكتور سائل عنها يعني هي من اي حقبة ومنو صاحبها

والقصيدتين باخر المحاضره وهم :

“If We Must Die“

Claude McKay Limns

The Negro Speaks of Rivers

by Langston Hughes

والفترة حققتهم

Poetry of Harlem Renaissance

وقبل يبدأ الدكتور في المحاضرة شرح لنا المصطلحات الشعرية وهذي مهمة طبقها ع القصيده الأولى وطلب منا نطبقها حنا ع القصيده الثانيه وهي كالتالي:

١- Alliteration: الجناس .. أي تكرار نفس الحرف في بداية كذا كلمة في نفس السطر ..

مثال : sweet smell of success, a dime a dozen , bigger and better , jump for joy

٢- Anaphora أي تكرار نفس الكلمة او العباره في بداية كل فقره .

٣- Metaphor الاستعاره ..يعني تشبيهه او مقارنة بين شينين مختلفين تماما بدون استخدام كلمات التشبيه مثل : as , like, such as ...etc

٤- Meter الوزن ...

٥- Paradox تناقض .. بمعنى ذكر شينين في البدايه يكونان متضادين بالنسبه للقارئ لكن بعد التمعن يتبين انه حقيقه مثال today is yesterday's tomorrow

٦- Personification التجسيد .. تصوير اشياء غير حيه كاشياء حيه ..

مثال sleeping citysmiling moon

٧- Rhyme القافيه ... الصوت الاخير (ليس الحرف الاخير)

٨- Simile أي التشبيه والمقارنه باستخدام كلمات التشبيه as,such as,like.....

٩- Stanza أي المقطع الشعري

١٠- Theme هو الفكره التي تستنتجها بعد قراءة القصيده .

١١- Topic هو عنوان وموضوع القصيده المباشر .

(القصيده الأولى) - المحاضرة الثامنة

Because I Could Not Stop for Death

(A Poem by Emily Dickinson (1830-1886

Type of Work

نوع العمل

"Because I Could Not Stop for Death" is a lyric poem on the theme of death. The poem contains six stanzas, "each with four lines

قصيده غنائيه تتحدث عن الموت . القصيده تحتوي على ٦ مقاطع (٦ ستانزا) (الستانزا الواحد يتكون من ٤ سطور)

A four-line stanza is called a quatrain

ال(ستانزا) المكون من ٤ سطور يسمى (كواترين)

The poem was first published in 1890 in Poems, Series 1, a collection of Miss Dickinson's poems

نشرت القصيدة لأول مره عام ١٨٩٠ في كتاب اسمه (بويمز ، سيريس ١) وهو عباره عن مجموعه من قصائد السيده ايميلي ديكنسون

Commentary and Theme

الموضوع العام للقصيده

“Because I Could Not Stop for Death” reveals Emily Dickinson’s calm acceptance of death“

في هذه القصيده تصرح ايميلي ديكنسون عن تقبلها الهادئ للموت

It is surprising that she presents the experience as being no more frightening than receiving a gentleman
(caller—in this case, her fiancé (Death personified

ومن المثير للدهشه هنا انها تعرض تجربتها وكانها لم تعد خافه من الموت وتتخيله كشخص نبيل يناديها يكون خطيبها (يجسد الموت)

The journey to the grave begins in Stanza 1, when Death comes calling in a carriage in which Immortality is also
a passenger

الرحله الى القبر تبدأ في ستانزا ١- حين ياتي الموت مناديا في عربة يكون الخلود فيها احد الركاب

‘Because I could not stop for Death

‘He kindly stopped for me

The carriage held but just ourselves

And Immortality

As the trip continues in Stanza 2, the carriage trundles along at an easy, unhurried pace, perhaps suggesting
that death has arrived in the form of a disease or debility that takes its time to kill

في حين تستمر الرحله في الستانزا ٢- تكمل العربه مسيرها في وتيره متنده ،ربما في اشاره الى ان الموت يأتي على هيئة مرض او وهن على
توده ويأخذ وقته في القتل

‘We slowly drove, he knew no haste

And I had put away

‘My labour, and my leisure too

For his civility

Then, in Stanza 3, the author appears to review the stages of her life: childhood (the recess scene), maturity
(the ripe, hence, “gazing” grain), and the descent into death (the setting sun)—as she passes to the other side

في المقطع الثالث تظهر المؤلفه وهي تراجع مراحل حياتها: الطفوله (في مشهد الريسيس) سن الرشد (مشهد الحبوب الناضجه) الوصول الى
الموت (الشمس التي تبدأ بالغروب) كما لو انها تمر ذاهبه الى الجانب الاخر

‘We passed the school where children played

‘Their lessons scarcely done

‘We passed the fields of gazing grain

We passed the setting sun



There, she experiences a chill because she is not warmly dressed. In fact, her garments are more appropriate for a wedding, representing a new beginning, than for a funeral, representing an end

هنا تمر بها رعشه لانها لم تلبس مايدفنها ، في الواقع ملابسها اكثر ملائمة لحضور زفاف مظهرة بدايه جديده اكثر من جنازه تبدي النهايه

‘Or rather, he passed us

‘The dews grew quivering and chill

‘For only gossamer my gown

.My tippet only tulle



Her description of the grave as her “house” indicates how comfortable she feels about death

وصفها للقبر وكنانه منزلها يوضح كيف انها تحس بالراحه لموتها

We paused before a house that seemed

‘A swelling of the ground

‘The roof was scarcely visible

.The cornice but a mound



There, after centuries pass, so pleasant is her new life that time seems to stand still, feeling “shorter than a Day”.

هناك ، بعد مرور قرون تبدو حياتها الجديده مبهجه وسعيده جدا ويبدو الوقت ساكنا وتحس بانه لم يمض اقل من يوم

Since then 'tis centuries; but each

Feels shorter than the day

I first surmised the horses' heads

Were toward eternity



The overall theme of the poem seems to be that death is not to be feared since it is a natural part of the endless cycle of nature

الموضوع العام للقصيد هو انه لايجب الخوف من الموت لانه جزء طبيعي من الحلقه اللامنتهيه للطبيعه

Her view of death may also reflect her personality and religious beliefs

On the one hand, as a spinster, she was somewhat reclusive and introspective, tending to dwell on loneliness and death. On the other hand, as a Christian and a Bible reader, she was optimistic about her ultimate fate and appeared to see death as a friend

من جهة ، كعانس فأنها نوعا ما معزولة وتتجه الى الوحدة والموت ، ولكن من جهة اخرى كمسيحية تقرأ الانجيل كانت متفائلة بشأن مصيرها وتظهر كأنها ترى الموت كصديق

Characters

الشخصيات المذكوره في القصيده

Speaker: A woman who speaks from the grave. She says she calmly accepted death. In fact, she seemed to "welcome death as a suitor whom she planned to "marry

المتحدث: امرأه تتحدث من القبر .. تبين قبولها للموت وانها كانت تنتظره ..

.Death: Suitor who called for the narrator to escort her to eternity

الموت : جسده القصيده كالمخاطب الذي جاء لياخذها الى عالم الابدية

.Immortality: A passenger in the carriage

Immortality: الخلود وهو احد الركاب

Children: Boys and girls at play in a schoolyard. They symbolize childhood as a stage of life

. الاطفال: رمز الطفولة تدل على مرحلة من مراحل الحياة

Notes

نقاط للملاحظة

١ .gossamer my gown: Thin wedding dress for the speaker's marriage to Death...

الفستان الخفيف لزواج المتحدثه للموت .. gossamer my gown..

٢ .tippet: Scarf for neck or shoulders...

شال tippet

٣ .tulle: Netting...

Tulle - قماش التل

٤ .house: Speaker's tomb...

House - قبر المتحدثه

٥ .cornice: Horizontal molding along the top of a wall...

Cornice - الكورنيش

٦ .Since . . . centuries: The length of time she has been in the tomb...

Since . . . centuries - طول الوقت الذي قضته في القبر

Meter

الوزن

In each stanza

في كل ستانزا (أي المقطع المكون من عدة سطور)

(the first line has eight syllables (four feet

السطر الاول فيه ٨ سيلابلس (٤ فييت) (لان كل فوت فيه ٢ سيلابلس))

١..... ٢..... ٣..... ٤.....

‘Be CAUSE.. |..I COULD.. |..not STOP.. |..for DEATH



(the second, six syllables (three feet

الثاني ٦ سيلابلس (٣ فييت)

١..... ٢..... ٣.....

He KIND.. |..ly STOPPED.. |..for ME



(the third, eight syllables (four feet

الثالث ٨ سيلابلس (٤ فييت)

١..... ٢..... ٣..... ٤.....

The CARR.. |..iage HELD.. |..but JUST.. |..our SELVES



(and the fourth, six syllables (three feet

الرابع ٦ سيلابلس (٣ فييت)

١..... ٢..... ٣.....

And IM.. |mor TAL.. |..i TY



(The meter alternates between iambic tetrameter (lines with eight syllables, or four feet

الوزن يتراوح (غير ثابت) بين # الايامبيك تيتراميتير (أي سطور فيها ٨ مقاطع (٤ فييت) "السطر الاول والثالث

و# ايامبيك ترايميتير (سطور فيها ٦ مقاطع (٣ فييت))السطر الثاني والرابع

In iambic meter, the feet (pairs of syllables) contain an unstressed syllable followed by a stressed syllable

في الأيامبيك ميتر الفيت الواحد (٢ سيلابز) يحتوي على سيلاب غير مشدد متبوع بسيلاب مشدد

End Rhyme

قافية النهاية

The second and fourth lines of stanzas 1, 2, 4, 5, and 6 rhyme. However, some of the lines contain only close rhymes or eye rhymes. In the third stanza, there is no end rhyme, but ring (line 2) rhymes with the penultimate .words in lines 3 and 4

لا يوجد في هذه القصيدة قافية ((رايم)) موحده لكل الاسطر لكن هناك قافية متشابهه الى حد كبير واحيانا متطابقه في السطر الثاني والرابع من الستانزا (١-٢-٤-٥-٦) لكن في الستانزا رقم ٣ (لا يوجد قافية)

Internal Rhyme

Figures of Speech

بلاغيات النص

Alliteration

Alliteration : الجناس .. أي تكرار نفس الحرف في بداية كذا كلمه في نفس السطر ..

Because I could not stop for Death

he knew no haste

My labor, and my leisure too

At recess, in the ring

gazing grain

setting sun

For only gossamer my gown

My tippet only tulle

toward eternity

Anaphora

Anaphora أي تكرار نفس الكلمه او العباره في بداية كل فقره

We passed the school, where children strove

‘At recess, in the ring

‘We passed the fields of gazing grain

We passed the setting sun

Paradox

Paradox تناقض .. بمعنى ذكر شيئين في البدايه يكونان متضادين بالنسبه للقارئ لكن بعد التمعن يتبين انه حقيقه

Since then 'tis centuries, and yet each

Feels shorter than the day

I first surmised the horses' heads

Personification

Personification التجسيد .. تصوير اشياء غير حيه كاشياء حيه

.We passed the setting sun

Or rather, he passed us

Comparison of the sun to a person

Death is personified throughout the poem

كل القصيده تجسيد للموت

(القصيده الثانية)

Hope is the Thing with Feathers

(A Poem by Emily Dickinson (1830-1886

Hope is the thing with feathers

‘That perches in the soul

‘And sings the tune without the words

‘And never stops at all

‘And sweetest in the gale is heard

And sore must be the storm

That could abash the little bird

.That kept so many warm

I've heard it in the chilliest land

‘And on the strangest sea

‘Yet, never, in extremity

.It asked a crumb of me

In her poem, Emily Dickinson communicates that hope is like a bird because of its free and independent spirit.

Hope is similar to a bird in its ability to bring comfort and consolation. Dickinson uses techniques such as extended metaphor and imagery to describe hope throughout her poem

في قصيدتها ، تخبر ايميلي ان الامل مثل الطائر بسبب روحه الحرة المستقلة ..الامل يشبه الطائر في قدرته على احضار الراحة والعزاء ، تستخدم ايميلي تقنيات مثل التوسع في الاستعاره والتصوير لوصف الامل من خلال القصيده .

The poem is introduced with, “Hope is the thing with feathers.” Dickinson’s use of the word “thing” denotes that hope is something abstract and vague

يبدأ تقديم القصيدة ب ((الامل هو ذلك الذي يمتلك الريش)) استخدام ايميلي لكلمة (ثينق) يدل على ان الامل شئ مجرد وغامض

By identifying hope as a thing, Dickinson gives an intangible concept characteristics of a concrete object

بتحديد او تعريف الامل على انه (شئ) تعطي ايميلي مفهوم غير مادي او غير ملموس لشئ مادي وملموس

The opening line of this poem also sets up the extended metaphor of comparing hope to a bird in the word “feathers

السطر الافتتاحي لهذه القصيدة يقدم الاستعارة الموسعة بمقارنة الامل بالطائر من خلال كلمة ((فيذرز))

Feathers represent hope, because feathers offer the image of flying away to a new hope and a new beginning

((فيذر = الريش)) يمثل الامل ، لان الريش يعطي صورته للتخليق بعيدا لأمل جديد وبدايه جديد

Line two of Dickinson’s poem further broadens the metaphor by giving hope delicate and sweet characteristics in the word “perches

السطر الثاني من قصيدة ايميلي عدا عن اتساع نطاق الاستعارة من خلال اعطاء الامل خصائص حلوه بوصفه ب((العلياء !!))

Dickinson’s choice of the word also suggests that, like a bird, hope is planning to stay. “Hope rests in our soul the way a bird rests on its perch

اختيار ايميلي للكلمات ايضا يشير الى ان الامل كالطائر يخطط للبقاء . (الامل يستقر في ارواحنا كما يستقر الطير في عشه))

The next line continues with hope singing to our souls. The line “And sings the tune—without the words,” gives the reader a sense that hope is universal

السطر التالي يتابع بان الامل يعني لأرواحنا . في السطر ((أند سينقس ذا تون ...)) يعطي القارئ شعورا بان الأمل عالمي

Hope sings without words so that everyone may understand it, regardless of language barriers. The closing line of the first stanza, “And never stops at all,” implies that hope is never ending

يعني الأمل بدون كلمات لذا فان الجميع يستطيعون فهمه ، بغض النظر عن الحواجز اللغويه .السطر الختامي في المقطع الاول ((أند نيفر ستوبس آت أووول)) فيه اقرار بان الامل لا ينتهي ابدا

Hope cannot be stopped or destroyed. Dickinson’s point is emphasized in the words “never” and “at all

الامل لا يمكن ان يتوقف او يتدمر . مقصد ايميلي يتركز في كلمتي ((never)) و ((at all))

In just one line, there are two negative words, which highlight Dickinson’s message

في سطر واحد فقط يوجد كلمتان سلبيتان ، تلقي الضوء على رسالة ايميلي

The second stanza depicts hope’s continuous presence

المقطع الثاني يصور وجود الامل المستمر

And sweetest in the gale is heard,” is ironic because hope’s most comforting song is heard during a “gale,” a horrible windstorm

((أند سويتيسست إن ذا قيل إز هيرد)) فيه سخرية لان اكثر اغاني الامل بعثا للاطمئنان تسمع من خلال العاصفه الرهيبه

Those whom live without hope carry a very heavy burden indeed

أولئك الذين يعيشون بلا أمل يحملون عبئا ثقيلًا

Hope surely is the light in the dark tunnel

بالتأكيد الامل هو النور في النفق المظلم

While it is true that many people all over the world live in extremely challenging situations, leading hard lives in appalling conditions

بينما انه من الحقيقي ان كثيرا من الناس حول العالم يعيشون اوضاعا صعبا للغاية ،تؤدي الى حياة صعبه في ظروف مزريه

What keeps people going in such circumstances is the glimmer of hope that things can change

مايبقي الناس يمضون في حياتهم رغم تلك الظروف الصعبه هو بصيص الامل في امكانية تغيير الامور

This is one thought that came to mind when first reading the poem "Hope is a Thing With Feathers" by Emily Dickinson. Another is that whoever or wherever you are in the world there is always hope, and what's more hope costs nothing

هذه واحده من الافكار التي تتبادر الى الذهن بمجرد قراءة القصيده ، وهناك فكره اخرى هي انه مهما كنت او مهما كان موقعك او ظرفك فهناك دائما امل ، وماهو الشئ الاكثر من الامل لا يكلف شيئا

What is striking about the poem is its absolute simplicity, both in structure and in the words the poem presents. However the content and ideas being discussed in the poem are really far from simple, the idea of hope in "extremity" and hope in the "chillest land/And on the strangest sea," is a quite philosophical way of viewing the world

الملفت في هذه القصيده هو البساطه المطلقة في كل من بنية القصيده او كلماتها مع ذلك فان المحتوى والافكار التي يتم مناقشتها في القصيده هي بعيده كل البعد عن البساطه او السطحيه ، فكرة ان الامل موجود في اصعب الاماكن في البر والبحر ((هي نظره فلسفيه بحتة للنظر الى العالم))

The clear and easy way the rhyme scheme works in conjunction with the simple words certainly works in counter to the content. It is clear that this poem is much more than a simple piece of verse

الطريقه الواضحه والسهله لعمل القافيه هي الربط بين كلمات بسيطه لها علاقه اكيده بالمحتوى . من الواضح جدا ان هذه القصيده هي اكثر من مجرد مجموعه ابيات شعريه

One of the messages of the poem seems to say that whatever life throws at the individual there is always the dove-like glimmer of hope that sits in all of us that is so strong that its voice can still be heard in the "gale" of stormy times

واحد من اهم الرسائل التي تحملها هذه القصيده هي انه مهما كانت حياة الفرد فانه دائما يوجد بصيص من الامل الشبيهه بالحمامه الطائره يقبع بداخلنا وصوته لايزال قوي حتى اننا نستطيع سماعه حتى في الاوقات العاصفه

Everyone goes through stormy times in their life and no matter where you are on earth or from which "strangest sea" you inhabit but there is no need to despair

الجميع يمر باوقات عاصفه مهما كان شخصه او مهما كان المكان الذي ينحدر منه ، لكن ليس هناك حاجه لليأس

Pain and hope the poem seem to be saying, come to all of us, but hope is the resistance that keeps human nature stubborn and fighting the things that life throws at us

حالات الالم والامل التي يبدو ان القصيده تتحدث عنهما ، تمر بنا جميعا ، لكن الامل هو المقاومه التي تجعل الطبيعه البشريه عنيده وتحارب الاشياء التي ترميها الحياة باتجاهنا

Hope through the metaphor Dickinson uses, is a bird that "perches in the soul" of everyone, regardless of race, gender or status

الامل من خلال الاستعارة التي تستخدمها ايميلي ديكنسون ((هي الطائر الذي يعيش في روح)) كل شخص فينا بغض النظر عن العرق ، النوع او الحالة

It is something that everyone has to "keep them warm" against the storm of life, and it never stops singing nor does it ask "a crumb" of the user

هو شئى يجب على الجميع ابقائه دافئا وحيا يواجه عواصف الحياة ، ولايتوقف ابدا عن الغناء ولايكلف شيئا

It is something that is present within us that we take for granted and usually think little of, until that is we come across poetry like this to capture our attention

انه شئى يحظر بداخلنا كامر مفروغ منه ولاتفكر فيه كثيرا ، حتى تمر بنا قصيدة كهذه لتلفت انتباهنا

There is a definite contrast within the poem between hope on the one side as represented with the words like "warm," "Soul," "sweetest;" and in the pain of life as represented in words like "storm," "gales," "chillest

هناك تناقض واضح في القصيدة بين الامل من جهة حين يقدم بكلمات مثل ((دافئه)) ((روح)) ((احلى)) ، وبين الم الحياة حين يقدم بكلمات مثل ((عاصفه)) ((الرياح))

Although there is a clear battle between these two elements, it is clear which one comes out on top as the voice of hope can still be heard through the gales and storms

رغم ذلك فانه يوجد صراع واضح بين هاتين الاداتين ، من الواضح أي واحده منها تعلو فوق الاخرى كصوت الامل كيف انه من الممكن سماعه في وسط العواصف والرياح

It is clear that whatever the battles we may face, hope wins through in the end

من الواضح انه مهما كانت نوع الصراعات التي تواجهنا ، فان الامل هو من ينتصر في النهاية

هذي التواريخ المهمة بنظري وهي اللي راح احفظها

بدء الأدب الامريكي فعليا في القرن ١٩ (المحاضرة الاولى)

التنوير (the enlightenment) في القرن ١٨ (المحاضرة ٢)

الواقعية (realism) في القرن ٢٠ (المحاضرة ٤)

الحداثة (modernism) بدأت في أوائل القرن ٢٠ (المحاضرة ٦)

(نهضة هارلم) بدأت بعد الحرب العالمية الأولى وانتهت عام ١٩٣٥ (المحاضرة ٧)

القصة القصيرة the story of an hour حصلت أحداثها في أواخر القرن ١٩ (المحاضرة ٩)

وايضا مغامرات هاكلمبري حصلت أحداثها في منتصف القرن ١٩ قبل الحرب الأهلية (المحاضرة ١١)

Emily Dickinson (1830-1886

طبعاً غير التواريخ التي حددها الدكتور بالمحاضرة المباشرة الرابعة

لمحاضرة التاسعة عبارة عن قصة قصيره اسمها - The Story of an Hour

للكاتبة - Kate Chopin

والقصة حدثت بمكان واحد خلال ساعه وحده بس

والقصه بالموجز عن امرأه تعاني من مرض القلب جا خير بالغلط ان زوجها توفي بحادث قطار وخافوا يقولون لها وطلب صديق زوجها من اختها تخبرها بطريقة ماتخليها تنصدم المهم الزوجه بالبدايه انهارت من البكاء بس لما راحت لغرفتها فكرت بينها وبين نفسها وقالت هذي فرصتي للحرية ومن ردادت الحظ رجع زوجها نقرتين لعرض الصورة في صفحة مستقلة

وانصدمت وماتت المهم اللي يضحكك بالموضوع ان الدكاترة قالوا موتها من شدة الفرحة نقرتين لعرض الصورة في صفحة مستقلة

القصة ل((كيت تشوبين))..((١٨٥١-١٩٠٤)):

نبذه عن المؤلفه :

- هي ((كيت تشوبين)) اشتهرت يقصصها القصيره (اكثر من ١٠٠ قصه قصيره) وروايه (أويكنيق " الصحوه "

- احد موضوعاتها المتكرره هي المشاكل التي تواجه المراه في مجتمع يقمعها ، فجعلت اعمالها الادبيه تشتهر بشكل كبير في اواخر القرن العشرين وبعضها مازال ينال شهره الى اليوم

وطبعا مثل ما بدينا الشعر ووضحنا المصطلحات راح نبدأ أولاً بمصطلحات أدبيه (تختص بالقصص والروايات والحكايا " فيكشين "

:Character

The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal

representation or actions. It is through their dialogs and actions that the readers or

audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of

that character and thus the overall story

١- الشخصية ((كاركتر)) : هو تجسيد الشخص في الدراما او السرد من خلال تقديم او عرض لفظي (السرد) او من خلال التمثيل (الدراما)

- من خلال حواراتهم او افعالهم يكون القارئ او المتفرج قادر على فهم المعايير الاخلاقيه او الفكرية والعاطفيه لهذه الشخصية وبالتالي للقصه باكملها .

Foreshadowing

.is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature

Foreshadowing is a tool used to give the reader or audience a hint of what may

.happen ahead

٢- الإنذار " فورشادوينق " : هو استخدام التلميحات والدلائل للإنذار بما سيحصل لاحقاً في العمل الأدبي .

- الإنذار هي اداة لاعطاء القارئ او المستمع والمشاهد تلميح بما قد يحصل في المستقبل

:Oxymoron

A literary device in which two words that contradict each other in meaning are

.used together to form a paradox

.Oxymoron is putting two contradictory words together

«Examples: hot ice, cold fire, wise fool, sad joy

٣- التناقض او التضاد اللفظي " أوكسيمورون " : اداة ادبيه حيث يتم استخدام كلمتان متناقضان بعضهما في المعنى ، لتشكيل تناقض . (وضع كلمتان متناقضتان مع بعضهما في سياق واحد) .

:Plot

The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters

.in a fictional work

- ٤- الحبكة الدرامية " بلوت " : تأثير البنية وعلاقة الأفعال والاحداث والشخصيات في العمل الادبي (الفيكشن)

:Point of View

It is a narrative method which determines the manner in which and the

.position from where, a story is told

وجهة النظر (بوينت اوف فيو) : هي طريقة السرد التي تحدد الطريقتين او الاسلوب التي تخبر بها القصة ، ومن اين يتم اخبار القصة

: Point of view

is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our

:story in

وجهة النظر هو المنظور الذي تروى به القصة .ممكن ان نختار ان نخبر قصتنا من وجهة نظر :

"first person, using "I" or "we

الشخص الاول " فيرست بيرسون " : باستخدام " I " او " We "

third person("he," "she," "it"), which can be limited or omniscient

الشخص الثالث " ثيرد بيرسون " : (he , she , it) التي ممكن ان تكون محدوده او كلية العلم .

.second person, "you," the least common point of view

الشخص الثاني " سيكوند بيرسون " : (you) وهو الراوي او وجهة النظر الاقل استخداما وشيوعا .

.First person Point of View: limits the reader to one character's perspective

الشخص الاول . يحد القارئ في منظور الشخصيه

:Third Person Point of View

Though first person can be powerful, third person is actually the more

.versatile point of view

Third person allows you to create a much richer, more complicated

.universe

- على الرغم من ان الشخص الاول أقوى ، الا ان الشخص الثالث هو وجهة النظر الاكثر تنوعا . الشخص الثالث يسمح لك بخلق عالما أغنى وأكثر تعقيدا

:Setting

.is determining Time and Place in fiction

:Setting

Setting refers to the time, place and social circumstances in which a literary

.work occurs

الايضاح : هو التحكم في الوقت والزمن في القصة والظروف الاجتماعيه التي يحدث فيها العمل الادبي

Samples of American Fiction

Short Story

The Story of an Hour

(By Kate Chopin (1851-1904

Type of Work

نوع العمل

"The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as " .she reacts to a report that her husband has died in a train accident

هي قصه قصيره تدور حول امراه متزوجه في اواخر القرن ال ١٩ تروي كيف تعاملت مع وفاة زوجها في حادث قطار ..

Publication

النشر

"The Story of an Hour" was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour"

نشرت القصة لأول مره في ٦ ديسمبر ١٨٩٤ تحت عنوان ((ذا دريم او أن أور)) .

Setting

الايضاح

.The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century

تجري الاحداث في ساعه واحده في منزل امريكي في العقد الاخير من القرن التاسع عشر

Characters

الشخصيات

Mrs. Louise Mallard: Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the .freedom she will enjoy in the years to come

السيدة لويس ماللارد : امراه شابيه وجذابه تنعى خبر وفاة زوجها لكنها تبتهج بالحريه التي ستحصل عليها في السنوات القادمه من حياتها

.Brently Mallard: Mrs. Mallard's husband

برينتلي ماللارد : زوج السيده لويز

.Josephine: Mrs. Mallard's sister

جوزيفين : اخت السيده ماللارد

.Richards: Friend of Brently Mallard

ريتشاردز : صديق برينتلي ماللارد

.Doctors: Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard

الدكتورز : الاطباء الذين تاخروا في الوصول لانتقاذ حياة السيده لويز

Plot Summary

Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office.

وصل تقرير الى مكتب الجريده يخبر بان السيد برينتلي ماللارد قد مات

Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in

كان السيد ريتشاردز صديق السيد برينتلي موجود في مكتب الجريده عندما اتى التقرير

He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home

اخبر اخت زوجة السيد ماللارد جوزيفين بخبر وفاة زوج اختها ورافقها الى منزل اختها

Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible

لان زوجة ماللارد (لويز) وهي امراه شابيه جذابيه _ تعاني من مشاكل تتعلق بالقلب ، اخبرتها جوزيفين بالخبر بشكل هادئ ولطيف

Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone

There she sits down and gazes out a window, sobbing

انهارت السيده ماللاردز ، تبكي بشكل متقطع ، ثم ذهبت الى الطابق العلوي لتبقى وحدها في الغرفه . هناك

جلست وظلت تحديق من النافذه وتنتحب

It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, but now *****es of blue sky .appear

انه الربيع ، الطيور تغني والاشجار تكتسي بحياة جديده . كانت تمطر ، لكن الان بدأت رقع السماء الزرقاء في الظهور

Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free. She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases

فجأ افكار غريبه بدأت تطراً على بال السيده ماللارد (لويز) مقاطعة حزنها : انها حره ، هي الان اصبحت امراه مستقله ، حريه تسمح لها ان تفعل ما كانت ترجوه

Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at first. Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, "Free, free, free"

لان السيده ماللارد بدأت تحس بالذنب لهذه الافكار ، حاولت مقاومتها في البدايه ، لكنها استسلمت لها وسمحت لها بان تجرفها معها . اخذت تهمس ((حره ، حره ، حره))

To be sure, she will cry at the funeral. However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be "no powerful will bending her" to do its bidding

من المؤكد انها ستبكي في الجنازه . رغم ذلك هي في السنوات القادمه لن تعرف الا الفرح والسعاده ، ((لن تكون هناك اراده تجعلها تتحني لها))

Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all

بالطبع لقد احبت زوجها ، حسناً ، ربما احياناً . لكن في بعض الاحيان لم تكن تحبه ابدا

But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free

لكن ما يجعله مهم الان هو هل كانت تحب زوجها او كم كانت تحب زوجها؟؟
المهم الان هو انها ((حرة))

Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard's door, begging entry

لقلق جوزيفين على اختها اخذت تطرق عليها باب الغرفة ، ترجوها ان تدعها تدخل

But Louise, saying she is all right, tells her to go away

لكن لوييز تقول لها انها بخير ، وتخبرها بان تذهب

Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone. Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long

عندها تستأنف السيدة ماللارد احتفالها بمستقبلها الرائع . فقط بالامس تمننت ان تكون حياتها قصيرة ، الان هي تتمنى ان تكون حياتها طويله

At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine. At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door

بعد مده ، استجابت لطرقات الباب ونزلت الى الطابق السفلي مع اختها جوزيفين ، في نهاية الدرج يقف السيد ريتشاردز منتظرا شخصا ما يفتح الباب الامامي

It is Brently Mallard. There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred

انه السيد برينتلي ماللارد . كان هناك خلط . لم يكن في الحادث ، او حتى بالقرب منه عندما حدث

Josephine shrieks. Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late

تصرخ جوزيفين ويسرع ريتشارد ليوقف امام السيد ماللارد ليمنع زوجته لوييز من ان تراه ، لكن الاوان قد فات

Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from "joy that kills." Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole

يقرر الأطباء لاحقا بان وفاة السيدة ماللارد كانت نتيجة (الفرحة المفرطة) التي تسببت بمقتلها . قلبها الضعيف لم يستطع تحمل الصدمه السعيده بروية زوجها حيا يرزق

Theme

الموضوع

Oppression

الاضطهاد

Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more. Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony

كان المجتمع في نهاية القرن التاسع عشر يتوقع من المراه ان تلازم المنزل ، تطبخ ، تتحمل وتربي الاطفال . بغض النظر عن نشاطات المطالبه بحقوق المراه مثل :)

Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony

women still had not received the right to vote in national elections by the century's end. Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying them less than men for the same work

كانت النساء مازلن غير قادرات على التصويت في الانتخابات الوطنية بنهاية القرن . والاكثر من ذلك ، كان ارباب العمل يمارسون التمييز ضد المرء بتوظيفهم بوظائف اقل قدرا ودفع رواتب اقل لهن من الرجال لنفس الوظيفة

The Story of an Hour hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his .wife

قصة (ذا ستوري اوف آن أور) تلمح الى ان زوج السيدة ماللارد كان نموذجا حقيقيا للرجال في عصره المهيمنون على زوجاتهم

Repression

القمع

Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny

يظهر ان لويز كانت امرء ضعيفة الارادة ، احدهم ربما كان يقمع ارادتها من اجل السيطرة على مصيرها

Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story

ونتيجة لذلك ، خلال زواجها عانت من ضغط ربما كان هو الذي سبب لها (مشاكل في القلب) كما تشير اليه اول جملة في القصة

Symbolism

الرمزية

Examples of symbols in the story are the following

امثله على الرموز في القصة

.Springtime The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her

الربيع: يرمز الى الحياة الجديدة المثيرة التي تظن السيدة ماللارد انها تنتظرها

es of BlueSky Emergence of her new life*****

رقع السماء الزرقاء ترمز الى بداية ظهور حياتها الجديدة

Figures of Speech

Examples of figures of speech are the following

هذي الكلمات اللي قلت لكم عليها

Paradox

Revealed in half-concealing

Joy that kills

The phrase is also ironic, since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband

Metaphor

Storm of grief

Breath of rain وقال نقدر نقول عنه Personification

Metaphor/Personification

Physical exhaustion that haunted her body

Clouds that had met

Thing that was approaching to possess her

Alliteration

Song which someone was singing

The sounds, the scents

Oxymoron

Monstrous joy

Simile

She carried herself unwittingly like a goddess of Victory

‘What’s in a Name

ماذا عن الاسم

Not until Paragraph 16 does the reader learn the protagonist’s first name, Louise

لن يعرف القارئ اسم البطلة الاول هنا (لويز) قبل الباراقراف رقم ١٦

Why the author delayed revealing her given name is open to speculation

سبب تأجيل المؤلف الافصاح عن اسم البطلة الاول هنا يفتح المجال للتكهنات

I believe the author did so to suggest that the young woman lacked individuality and identity until her husband’s reported death liberated her

انا اتوقع ان المؤلف فعل ذلك ليشير الى انعدام فردية وهوية البطلة الشخصية حتى حررها خبر وفاة زوجها

Before that time, she was merely Mrs. Brently Mallard, an appendage grafted onto her husband’s identity

قبل ذلك الوقت كانت فقط السيدة ماللارد منتميه كليا الى هوية زوجها

While undergoing her personal renaissance alone in her room, she regains her own identity

بينما بدأ شخصها بالنهوض في غرفتها ، بدأت تستعيد هويتها

”It is at this time that her sister, Josephine, calls out, “Louise, open the door

في ذلك الوقت فقط ، نادتها اختها جوزيفين باسمها ((لويز افتحي الباب))

However, there is irony in Mrs. Mallard’s first name: Louise is the feminine form of the masculine Louis

على كل حال اسم السيدة ماللارد الاول ((لويز)) مثير للسخرية لانه النسخة المؤنثة من الاسم ((لويس))

.So even when Mrs. Mallard takes back her identity, it is in part a male identity

لذا ، حتى حين استعادت السيدة ماللارد هويتها الخاصة كانت في جزء منها هوية رجاليه

Foreshadowing

الإنذار

The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard’s heart condition will affect the outcome of the story

الجملة الافتتاحيه في القصة تنذر بنهايتها ، او على الاقل تلمح الى ان مشاكل القلب التي تعاني منها السيدة ماللارد سوف تؤثر على نهاية القصة

Moreover, this sentence also makes the ending believable

عدا عن ان هذه الجملة جعلت نهاية القصة قابله اكثر للتصديق

Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived

من دون الاشاره مبكرا لمرضها القلبي ، كانت ستبدو النهايه غير قابله للتصديق ومفتعله
هذي المحاضرة العاشره وهي عبارة عن قصة قصيره ثانيه بالاضافه للي بالمحاضرة التاسعه

The Tell-Tale Heart

(By Edgar Allan Poe (1809-1849

Plot Summary

تلخيص للحكيه

The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound

الراوي كان متوتر جدا لانه يفزع من اخفت الاصوات

He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell. But he maintains that he is not mad

يقول انه يستطيع سماع كل شئ على الارض وفي السماء وحتى بعض الاشياء في الجحيم لكنه يحافظ على حقيقة انه ليس مجنونا

To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story

لاثبات سلامة عقله ، يقول ، سوف يخبر القارئ بقصته بكل هدوء

One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling . that of a vulture—“a pale blue eye with a film over it

يوم ما قرر ان يقتل رجل عجوز ليس لسبب الا لان له عين تشبه عين النسر

Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man

. بمرور الوقت اصبح من غير المحتمل النظر الى عينه حتى ان الراوي لم يعد لديه الخيار سوى التخلص من ذلك العجوز

The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says

الطريقه التي اتبعها لينفذ المهمه بهذه الحسابات والمكر تثبت بانها ليس مجنونا

At midnight, he would turn the knob on the door of the old man's bedroom. Then he would open the door ever so slowly. In fact, it would take him an hour to open the door wide enough to poke his head into the room

في منتصف الليل ادار مقبض باب الغرفة التي ينام فيها الرجل العجوز وفتح الباب ببطء شديد جدا وكاد ان يستغرق ساعه كامله من اجل ان يفتح الباب فتحه تمكنه من ادخال راسه في الغرفة

Would a madman have been so cautious? Then he would open a little slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye

هل المجنون سيكون بهذا القدر الشديد من اليقظه والحذر ؟ بعد ذلك اضاء الفانوس بقدر ضئيل جدا ليستطيع ان يتحقق من عينه البشعه

For seven straight nights, it was closed, "and so it was impossible to do the work," he says, "for it was not the old man who vexed me but his Evil Eye"

لسبع ليالي متواصله كانت مقله ، ((لذا كان من المستحيل القيام بهذا العمل)) ، كما يقول ، ((لان ماكان يحيرني فعلا ليس الرجل العجوز ولكن عينه الشريره))

On the eighth night, the narrator opened the door with greater caution than before. As before, the room was completely dark. He was about to shine the lantern when the old man sat up and said, "Who's there?" The narrator did not answer but remained in place, not moving a muscle, for an entire hour. All the while, the old man continued to sit up, wondering—the narrator speculated—what he had heard. The wind? A mouse? A cricket?

في الليله الثامنه .. فتح الراوي الباب بحذر اكبر من ذي قبل . مثل الليالي السابقيه كانت الغرفه مظلمه تماما ، وكان على وشك اضاءة المصباح حتى جلس الرجل العجوز وقال : من هناك ؟ لم يجب الراوي بل ضل واقفا مكانه ، لا يتحرك لمدة ساعه كامله . طوال هذا الوقت واصل العجوز الجلوس متسائلا مالذي سمعه ، هل هي الرياح ؟ ام فأرا ؟

Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider. The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man's heart! Or so he believed

رغم انه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مجددا ، الا انه قام باشعال المصباح بشكل خافت جدا ثم بعد ذلك زاد النور قليلا . سقط شعاع على عين النسر المفتوحه ، ثم سمع الراوي صوت خافت جدا لتبضات قلب العجوز ، او انه ضمنها كذلك

?The heartbeat louder—then louder and louder. Would a neighbor hear it

Shouting, the narrator rushed into the room. After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him. The heart continued to beat, but only softly. Moments later, the beating stopped

بعد ذلك بدأ الصوت يصبح اعلى واعلى حتى ان الجيران كان من الممكن ان يسمعه . دخل الراوي الى قلب الغرفه بسرعه صارخا ، بعد ان صرخ العجوز القاه الراوي على ارض الغرفه والقى الفراش فوقه . واصلت ضربات القلب تنبض لكن بهدوء ، بعد لحظات توقفت النبضات

The narrator checked his pulse. Nothing. The old man was dead. After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards

تفقد الراوي نبضه ، لاشيئ ، لقد مات الرجل العجوز . ازاح الفراش جانبا ثم رفع ثلاثة الواح من الارضيه ووضع العجوز تحتها

The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do

شعر الراوي بالفخر الشديد بنفسه لانه لم يكن هناك دم ليقوم بغسله ، ولايوجد أي شئ اخر ليقوم به

At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door. When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play. They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear

في الرابعة فجرا عندما انتهى من ذلك ، سمع طرقات على الباب الامامي ولما فتح الباب ، دخل ثلاثة رجال شرطه قائلين بان الجيران سمعوا صوت صرخة هلع ، مشيرين الى وجود مايريب ، وانهم يريدون اجراء تفتيش في المكان ، يقول الراوي ((ابتسمت ، ومالذي سيدعوني الى الخوف ؟))

After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream. He also told them that the old man who lived in the house was away in the country

بعدما رحب برجال الشرطه اخبرهم بانهم من كان يصرخ لانه كان يبكي في الحلم . واخبرهم ايضا بان الرجل العجوز الذي كان يسكن المنزل كان في المدينه

Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly. After they entered the old man’s chamber, the narrator pointed out that the old man’s possessions had not been disturbed

بعد ذلك اخذ رجال الشرطه في جول في انحاء البيت داعيا اياهم ليقوموا بتفتيش كل شئ . بعد ان دخلوا الى غرفة الرجل العجوز اشار الراوي الى ان ممتلكات الرجل العجوز لم تتغير او تمس

In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest. “I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim,” the narrator says

لثقته العاليه في نفسه قدم الراوي كراسي لرجال الشرطه ودعاهم للجلوس وقال ((..))

The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house. However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected

بدا الشرطي راضيا جدا عن انه لم يحصل في البيت أي جريمه . لكنهم واصلوا الحديث وجلسوا وقتا اطول مما توقع الراوي

By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head. While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct

بمرور الوقت ، بدأ يحس برنات ايقاعيه في راسه . بينما كان يتحدث مع رجال الشرطه ، الضجه التي سمعها وكانها دقات عقارب الساعه لكن بصوت اعلى بكثير استمرت ، واصبحت اكثر وضوحا

A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him. Still, he talked on, now more loudly. The policemen did not seem to hear the noise

بعد لحظه ، استنتج ان تلك الدقات التي يسمعا موجوده خارج جسمه . رغم ذلك ، استمر بالحديث ، لكن بصوت اعلى ، ولم يبدو ان الشرطيين سمعوا الضجيج

When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements

عندما اصبحت الضجه اعلى واعلى ، بدأ الراوي برفع صوته واخذ يجادل رجال الشرطه على امور تافهه . مداخل حركات يديه القويه في حديثه

He also paced back and forth. Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing

وكان يسير جيئة وذهابا . بعد ذلك احتاج واصبح يسب ثم سحب كراسيه فوق الواح الارضيه ، كل ذلك كان محاوله واضحه للتخلص من الضجيج الذي كان يسمعه

؟Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it

لكنه في هذه الاثناء ازداد اكثر واصبح اعلى ، واعلى واعلى ، كيف يكون من المعقول الا يسمعوا كل هذا الضجيج

In fact, they must have heard it, the narrator decided

في الحقيقة ، لابد من انهم سمعوا ، كما يقول الراوي

And they must have suspected him of a crime all along. Their calm manner and idlerchatter were part of a ruse to mock him

ولابد من انهم اشتبهوا فيه لارتكاب جريمه طوال الوقت .كان هدوئهم وطريقتهم المثاليه في الحديث معه جزء من سخريتهم منه

Unable to brook their counterfeit behavior any longer, unable to endure the sound any longer, the narrator .brought the whole business to a crashing climax

وغير قادر على تحمل الصوت اكثر من ذلك .. قاد الراوي جميع الامور الى ذروتها المحطمه

Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the " "beating of his hideous heart

صارخا : " الأوغاد " ، لن انتظاها اكثر من ذلك ، اعترف بفعلتي ، قام الراوي يتمزيق الالواح ، هنا ، هنا ، هنا ! هنا يوجد نبض قلبه البشع

Setting

الأوضاع

The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad

تبدأ القصة في مكان غير معلوم ، ربما يكون سجن ، عندما يخبر الراوي بانه ليس مجنونا

To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind

ولاثبات رجاحة عقله ، يخبر قصه يعتقد بانها تثبت صوت عقله

His story is set in a house occupied by the narrator and an old man

قصته تحدث في منزل يسكنه الراوي ورجل عجوز

The time of the events in the story is probably the early 1840's, when Poe wrote the story

وقت حدوث احداث القصة ربما يكون بداية الاربعينات ١٨٤٠ ، عندما كتب بو القصة

.The action in the narrator's story takes place over eight days

تحدث جميع احداث القصة في ثمانية ايام

Characters

الشخصيات

The Narrator: Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane

الراوي شخص مختل لم يذكر اسمه يحاول ان يقنع القارئ بانه عاقل

Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters

جنس الراوي لايتحدد لكن ربما قصد ((بو)) بانه رجل ، وربما يكون السبب ان بو كتب من وجهة نظر رجاليه ، ويغرس احيانا نفسه كجزء من الشخصيات الرئيسييه

Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "The Black Cat," "The Cask of Amontillado," and "The Fall of the House of Usher"—the narrator is male. Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including

ايضا في اشهر القصص القصيره ، حيث يعرف الراوي تبعا لجنسه ، قصص مثل : " ذا بلاك كات " و " ذا كاسك اوف آمونتيلادو " و " ذا فول اوف ذا هاوس اوف اوشر " يكون الراوي ذكر . واخيرا راوي " آتيل تايل هارت " تعرض خصائص ذكوريه ، من ضمنها :

A more pronounced tendency than females to commit violent acts. Statistics demonstrate overwhelmingly (١) that murder is a male crime

١-- الميل الواضح للعنف من الرجل اكثر من المراة . تثبت الاحصائيات بان اغلبية من يقومو بارتكاب الجرائم هم من الرجال

Physical strength that would be unusual in a female. The narrator drags the old man onto the floor and (٢) pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists

٢-- القوة البدنيه التي من غير المعتاد ان تكون في جسم المراة . (حين يوقع الراوي الرجل العجوز من على فراشه ارضا ثم يقلب الفراش فوقه وبعدها يزبح الواح الارضيه ليخفيه بينها)

The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the (٣) narrator and three for the policemen. If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not

٣—الراوي يقوم بتصريف هو من صفات الرجال حين يسحب اربعة كراسي ويدخلها الى غرفة الرجل العجوز ، واحد له شخصا وتلاته من اجل رجال البوليس . وعلى الاغلب لو كان الراوي امرأه لقام رجال الشرطه بجلب الكراسي

The Old Man: Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator

الرجل العجوز :كما يبدو انه رجل طاعن في السن غير مؤذي على الاطلاق ، له عين تشبه عين النسر وهي التي تثير توتر وقلق الراوي

Neighbor: Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to .the police

الجار :: شخص يسمع الصرخه الاتيه من بيت الراوي والرجل العجوز ويبلغ الشرطه

.Three Policemen: Officers who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek

رجال الشرطه التلاته :رجال شرطه يفتشون بيت الراوي بناء على البلاغ الاتي لهم من الجيران

Type of Work

Short story in the horror genre that focuses on the psyche of the narrator

نوع العمل : قصه قصيره من فئة الرعب ويركز على نفسية الراوي

Year of Publication

"The Tell-Tale Heart" was first published in the winter of 1843 in The Pioneer, a Boston magazine"

سنة النشر :نشرت اول مرع في شتاء عام ١٨٤٣ في مجلة بوسطن (ذا بايونير)

Themes

الموضوع

Theme 1: A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things that have no apparent motive

الثيم رقم ١ :-شخص يملك جانب اخر من شخصيته ، جانب مؤذي وضعيف ، يجره الى فعل افعال شريره ليس لها دافع واضح .

This is the same theme of another Poe story, "The Black Cat

وهذا هو نفس موضوع قصيده اخرى ليو (ذا بلاك كات)

The narrator of "The Tell-Tale Heart" admits in the second paragraph of the story that he committed a . senseless crime

راويّة (ذا تيل تايل هارت) تبين في البارقراف الثاني من القصة انه اقترف جريمة قاسيه

However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked

رغم ذلك فان فعلته لم تكن شريره بشكل كبير ولم تكن غير مكرره بالكامل

for the old man he killed had a hideous eye that unnerved him

الرجل العجوز الذي قتله كان يملك عينا شريره كانت تثير خوف وقلق الراوي

.Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man

لم يعد يستطيع النظر اليها اكثر من ذلك . فقرر قتل العجوز

Theme 2: Fear of discovery can bring about discovery

الثيم رقم ٢ :الخوف من الاكتشاف اكتشاف

At the end of the story, the narrator begins to ***** under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells the police where he hid the body

وفي نهاية القصة ، يبدأ الراوي ينهار تحت ضغط تحقيق الشرطه وسماع صوت نبضات قلب العجوز الذي قتله ، ثم يخبر الشرطه اين اخفى الجثه

.Fear of discovery is the principle under which lie detectors work

الخوف من الاكتشاف هو المبدأ الذي يقوم عليه عمل التحريين

Theme 3: The evil within is worse than the evil without

الثيم رقم ٣ :الشر الداخلي اسوا من الشر الخارجي

The old man has a hideous, repulsive eye; outwardly, he is ugly

العجوز لديه عين بشعه مثيره للاشمزاز ، ظاهريا ، هو قبيح

But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning person

لكن كمايعترف الراوي ، انه فيما عدا ذلك شخص سليم النيه وغير مؤذي

The narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is .more repulsive than the old man's eye

من جهه اخرى ، الراوي داخليا بشع ومثير للاشمزاز ، انه يخطط وينفذ الجريمة ، روحه اكثر بشاعة من عين الرجل العجوز

Point of View

وجهة النظر

The story is told in first-person point of view by an unreliable narrator

يتم اخبار القصة من وجهة نظر الشخص أول ولكنه غير موثوق به

The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane

من الواضح ان الراوي مختل ، يكتشف القارئ ذلك من طريقة اخباره له بالقصة ، حتى وان وضح في البدايه انه انسان عاقل

As in many of his other short stories, Poe does not name the narrator

كما في العديد من قصصه القصيره الاخرى ، لا يسمي " بو " الشخصيه

A possible explanation for this is that the unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story

يوجد تفسير محتمل لذلك هو ان الراوي الغير مسمى قد يكون كل او اي شخص ، مما يعزز الطابع العالمي للقصة القصيره

In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed

بعبارة اخرى الراوي يقدم صورته لاي شخص قد يتصرف بقسوه ووحشيه وفي النهايه يجد جزاءه

Prose Beats Like a Heart

النثر يدق مثل القلب

From time to time, Poe uses a succession of short sentences or word groups, creating a rhythm not unlike that of a heartbeat

من وقت لآخر يستخدم بو سلسله من الكلمات القصيره او مجموعات الكلمات ، خالقا ايقاعا يشبه خفقات القلب

Figures of Speech

عناصر او بلاغيات النص

Anaphora

Anaphora is a figure of speech in which a word or phrase is repeated at the beginning of a clause or another group of words

الجناس : تكرار نفس الكلمه في بداية اكثر من جمله

.I heard all things in the heaven and in the earth. I heard many things in hell

With what caution—with what foresight, with what dissimulation, I went to work

He had been trying to fancy them causeless, but could not. He had been saying to himself, "It is nothing but the wind in the chimney, it is only a mouse crossing the floor," or, "It is merely a cricket which has made a single chirp."

.There was nothing to wash out—no stain of any kind—no blood-spot whatever

They heard!—they suspected!—they KNEW!—they were making a mockery of my horror

Personification

Here, Death is a person

التجسيد : وصف الموت بالشخص

Simile

The simile is the comparison of the ray to the thread of the spider with the use of the word like or as

التشبيه : باستخدامه لكلمة like

So I opened it—you cannot imagine how stealthily, stealthily—until at length a single dim ray like the thread of the spider shot out from the crevice and fell upon the vulture eye

Alliteration

الجناس : تكرار نفس الحرف في بداية أكثر من كلمة في سطر واحد

.Hearken! and observe how healthily, how calmly, I can tell you the whole story

.Meanwhile, the hellish tattoo of the heart increased

It is the beating of his hideous heart

Irony

I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him

السخرية : حين يقول " لم اكن لطيفا مع العجوز اكثر من الاسبوع الذي سبق قتلي له

المحاضرته (١١-١٢)

المحاضرتين تكمله لبعض

Samples of American Fiction

Novel

The Adventures of Huckleberry Finn

(By Mark Twain (1835-1910

Type of Work

a type of fiction that presents the episodic adventures (each a story in itself) of a person as he travels from place to place and meets a variety of other characters, some of them also travelers

الروايه من نوع الخيال الذي يقدم القصص في حلقات (كل قصه مستقله بحد ذاتها) عن شخص يتنقل من مكان الى اخر ، ويقابل شخصيات متنوعه

Composition and Publication Dates

Mark Twain wrote The Adventures of Huckleberry Finn between 1876 and 1883

كتب " مارك توين " مغامرات " هالكبري فين " بين ١٨٧٦-١٨٨٣

Setting

الايضاح

The action takes place in St. Petersburg, Missouri, and at various locations along the banks of the Mississippi River in Missouri, Arkansas, and Illinois. The time is the middle of the 19th Century, before the Civil War

تحصل احداث الروايه في سنتيترسبيرق في ميسوري على ضفاف نهر الميسيسيبي .

الوقت هو منتصف القرن الـ ١٩ قبل الحرب الاهليه

Main Characters

الشخصيات الرئيسييه

Protagonist: Huckleberry Finn

البطل : هاكلبيري فين

Antagonist: Society and Its Rules and Laws

العدو : المجتمع وقواعده وقوانينه

Huckleberry Finn: Loyal, cheerful, fair-minded Missouri boy. Because his father abuses him, he runs away and teams with an escaped slave during many adventures on a raft ride on the Mississippi River. Huck is the .narrator of the novel

هاكلبيري فين : هو صبي مرح مخلص ومنصف من ميسوري . بسبب سوء معاملة والده له يهرب ويجتمع مع عبد هارب ليقوموا بعدة مغامرات على قارب في نهر الميسيسيبي . هو هو راوي الروايه

Jim: The escaped slave who joins Huck. He is a simple, loyal, and trusting man whose common sense helps guide Huck. In a way, he serves as a surrogate father for Huck

جيم : هو العبد الهارب الذي ينضم الى هوك . هو رجل مخلص وبسيط وجدير بالثقه وكان بمثابة الاب البديل لهوك

Pap Finn: Huck's drunken, greedy, abusive father, who is nearing age fifty. His racism is symptomatic of the .racism that infected society as a whole in nineteenth-century America

باب فين : والد هوك الطماع العرييد الذي يسيئ معاملته يبلغ الخمسين من عمره تقريبا ، عنصريته دليل على العنصريه التي كان المجتمع ككل مصابا بها في القرن الـ ٢٠ في امريكا

.Widow Douglas: Kindly but straitlaced woman who takes Huck into her home

ارملة دوقلاس : امرأه لطيفه ولكنها صارمه تاخذ هوك الى منزلها

.Miss Watson: The widow's sister and owner of Jim

الانسه واتسون : اخت الارمله ومالكة جيم

.Tom Sawyer: Huck's friend. He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books

توم سوير : صديق هوك ، يحب ان ينضم الى مغامرات خياليه كتلك التي يقرأ عنها في الكتب

.Joe Harper, Ben Rogers, Tommy Barnes: Members of Tom Sawyer's gang

جو هاربر ، بين روبينز ، تومي بارنز : اعضاء عصابة توم سوير

.Aunt Polly: Tom Sawyer's aunt

العمه بوللي : عمه توم سوير

.Judge Thatcher: Judge who looks out for Huck's welfare

القاضي تاتشر : القاضي الذي يحكم في رعاية هوك

Huckleberry Finn tells the story in first-person point of view. His narration, including his accounts of conversations, contains regionalisms, grammatical errors, pronunciation errors, and other characteristics of the speech or writing of a nineteenth-century Missouri boy with limited education. The use of patois bolsters the .verisimilitude of the novel

هاكلبري فين يروي القصة كشخص اول ، روايته والمحادثات فيها مناطقيه ، اخطاء نحويه ، اخطاء في النطق ، وغيرها من خصائص الكلام لصبي في القرن التاسع عشر بتعليم محدود . استخدام اللهجة العامية يعزز الخياليه في الروايه

Summary : Chapter One

when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free .and satisfied

The novel begins as the narrator (later identified as Huckleberry Finn) states that we may know of him from ".another book, The Adventures of Tom Sawyer, written by "Mr. Mark Twain

بدأ الراوي (هولكر فني) ووضح انه قد نعرف عنه من كتاب بعنوان (مغامرات سوير) للكاتب - (مارك توين)

Huck quickly asserts that it "ain't no matter" if we haven't heard of him

هاك يؤكد بسرعة أنه "مو مشكلة" وإذا كنا لم نسمع عنه

According to Huck, Twain mostly told the truth in the previous tale, with some "stretchers" thrown in, although everyone—except Tom's Aunt Polly, the Widow Douglas, and maybe a few other girls—tells lies once in a while

وفقا لهوك، توين رجل يقول الحقيقة - في أغلب الأحوال - لكنه غالى في بعض الأمور ، على الرغم من أن الجميع ما عدا توم العمه بولي، والأرملة دوغلاس، وربما عدد قليل آخر من الفتيات يروون الأكاذيب

We learn that Tom Sawyer ended with Tom and Huckleberry finding a stash of gold some robbers had hidden in a cave

انتهى كتاب (توم سوير) بعثور هوكيري وتوم على المال الذي خبأه اللصوص بالكهف

The boys received \$6,000 apiece, which the local judge, Judge Thatcher, put into a trust. The money in the bank now accrues a dollar a day from interest

حصل كل واحد منهم على ٦٠٠٠ دولار ذهبيا وأدع القاضي تاتشر النقود لهم في البنك وأمكنهم على الحصول منها على دولار يوميا

Then, the Widow Douglas adopted and tried to "civilize" Huck. Huck couldn't stand it, so he threw on his old rags and ran away

حاولت الأرملة دوغلاس ان تمدن توم ولكنه لم يحتمل توم ذلك (كانت شديدة الاهتمام بالنظام ، والتزمت بجميع قواعد اللياقة في جميع تصرفاتها) فلم يعد قادرا على تحمل ذلك فلبس ملابس القديمه وهرب

He has since returned because Tom Sawyer told him he could join his new band of robbers if he would return ".to the Widow "and be respectable

ثم عاد بعد أن اخبره (توم سوير) أنه يخطط لتشكل عصابه من اللصوص وأنضه قد يجعله ينضم اليها ان عاد الى الأرملة دوغلاس وأحسن التصرف

The Widow frequently bemoans her failure to reform Huck

الأرملة في كثير من الأحيان تتحسر لفشلها في إصلاح هوك

He particularly cringes at the fact that he has to “grumble” (i.e., pray) over the food before every meal

كان يتملق خاصة انه في الحقيقة يتذمر من الدعاء على الطعام قبل كل وجبة

The Widow tries to teach Huck about Moses, but Huck loses interest when he realizes that Moses is dead

الارملة تحاول تعليم هاك عن موسى، ولكن هاك يفقد الاهتمام عندما يدرك أن موسى قد مات

The Widow will not let Huck smoke but approves of snuff since she uses it herself

الأرملة لن تدع هوك يدخن ولكنها توافق على السعوط منذ أن استخدمته هي

Her sister, Miss Watson, tries to give Huck spelling lessons. These efforts are not in vain, as Huck does, in fact learn to read

حاولت اختها السيدة واتسون ان تعلم هوك الهجاء. هذه الجهود لم تكن عبثا، كما توقع هوك. في الواقع تعلم القراءة

Huck feels especially restless because the Widow and Miss Watson constantly attempt to improve his behavior

هاك يشعر بالضيق لأن الأرملة والآنسة واتسون تحاولان باستمرار تحسين سلوكه

When Miss Watson tells him about the “bad place”—hell—he blurts out that he would like to go there, for a change of scenery. This proclamation causes an uproar

عندما تخبره الآنسة واتسون عن "المكان السيئ" -الجحيم-قال من غير تفكير أنه يود أن يذهب هناك، لتغيير المشهد. هذا التصريح سبب ضجة

Huck doesn't see the point of going to the “good place” and resolves not to bother trying to get there

هوك لا يرى أي فائدة من الذهاب إلى "المكان الجيد" ويعتزم عدم العناء في محاولة الوصول إلى هناك

He keeps this sentiment a secret, however, because he doesn't want to cause more trouble. When Huck asks, Miss Watson tells him that there is no chance that Tom Sawyer will end up in heaven. Huck is glad “because I wanted him and me to be together”.

ابقى هذا الشعور سرا لأنه لا يريد أن يسبب المزيد من المشاكل. عندما سأل هوك السيدة واتسون عن توم سوير اخبرته أنه لا يوجد احتمال أن توم سوير سوف يذهب للجنة. هوك سعيد "لأنني أردت له ولي أن نكون معا".

One night, after Miss Watson leads a prayer session with Huck and the household slaves, Huck goes to bed feeling “so lonesome I most wished I was dead.” He gets shivers hearing the sounds of nature through his window. Huck accidentally flicks a spider into a candle, and the bad omen frightens him

في احدى الليالي، بعد ان قادت الآنسة واتسون جلسة الصلاة مع هوك وعبيد المنزل، هوك يذهب إلى الفراش ويشعر "اني وحيد لذلك أنا أكثر ما اتمنى ان اكون ميتا". ارتجف عند سماع أصوات من طبيعه من خلال نافذته. هاوك نفص بطريق الخطأ العنكبوت إلى شمعة، وهذا يعتبر فأل سيء أخافه

Just after midnight, Huck hears movement below the window and hears a “me-yow” sound, to which he responds with another “me-yow.” Climbing out the window onto the shed, Huck finds Tom Sawyer waiting for him in the yard

بعد منتصف الليل، هوك يسمع الحركة تحت النافذة ويسمع صوتا يقول "مياو-مياو" كما رد بمياو مياو أخرى. تسلق خارج النافذة على السقيفة، ووجد هوك توم سوير في انتظاره في الفناء

Summary: Chapter 2

Huck and Tom tiptoe through the Widow's garden. Huck trips on a root as he passes by the kitchen, and Jim, one of Miss Watson's slaves, hears him from inside

هوك وتوم يمشيان على رؤوس الأصابع من خلال حديقة الأرملة. تعثر هوك بجذور نبتة عند مروره من المطبخ، جيم، واحد من عبيد الأنسة واتسون، يسمعه من الداخل.

Tom and Huck crouch down and try to stay still, but Huck is struck by a series of uncontrollable itches, as often happens when he is in a situation "where it won't do for you to scratch." Jim says aloud that he will stay put until he discovers the source of the sound, but after several minutes, he falls asleep

توم وهاك جثما على الارض ورقدا بلا حراك، ولكنه اصيب بمجموعه من الحكه لا يمكن السيطرة عليها، كما يحدث غالبا عندما يكون في وضع "لايمكن ان يحك جلده". قال جيم بصوت عال انه سوف يبقى حتى يكتشف مصدر الصوت، ولكن بعد عدة دقائق غفى

Tom wants to tie Jim up, but the more practical Huck objects, so Tom settles for simply playing a trick by putting Jim's hat on a tree branch over Jim's head

توم يريد ان يشد رباط جيم، ولكن هوك عارض ذلك بشده، لذلك توم قرر ان لمجرد ان يلعب خدعة عن طريق وضع قبعة جيم على فرع شجرة فوق رأس جيم

Tom also takes candles from the kitchen, despite Huck's objections that they will risk getting caught

توم أيضا يأخذ الشموع من المطبخ، على الرغم من اعتراضات هوك لان ذلك قد يعرضهم لخطر الوقوع.

Huck tells us that afterward, Jim tells everyone that some witches flew him around and put the hat atop his head. Jim expands the tale further, becoming a local celebrity among the slaves, who enjoy witch stories

هوك يخبرنا أنه بعد ذلك، جيم يخبر الجميع أن بعض السحرة حلقت به و وضعت قبعة فوق رأسه. جيم يوسع الحكاية ، ليصبح من المشاهير المحليين بين العبيد، الذين يتمتعون بفضص السحر.

Around his neck, Jim wears the five-cent piece Tom left for the candles, calling it a charm from the devil with the power to cure sickness. Huck notes somewhat sarcastically that Jim nearly becomes so "stuck up" from his newfound celebrity that he is unfit to be a servant

علق جيم القطعه المعدنيه (خمسة سنت) التي تركها توم خلفه عندما اخذ الشموع، واصفا ذلك بأنه سحر من الشيطان له القدرة على علاج الأمراض. دون هوك ساخرا بعض الشيء أن جيم تقريبا اصبح بذلك "متشامخا" من شهرته المكتشفه حديثا بأنه لا يصلح أن يكون خادما.

Meanwhile, Tom and Huck meet up with a few other boys and take a boat to a large cave. There, Tom names his new band of robbers "Tom Sawyer's Gang"

خلال فترة، توم وهوك التقيا بعدد قليل من الأولاد الآخرين وأخذوا قارب إلى كهف كبير. هناك، سمى توم فرقته الجديدة من اللصوص "عصابة توم سوير".

All must sign an oath in blood, vowing, among other things, to kill the family of any member who reveals the gang's secrets

وقع الجميع على أداء القسم بالدم، متعهدين، من بين أمور أخرى، أن يقتلوا عائلة أي عضو يكشف أسرار العصابة

The boys think it "a real beautiful oath," and Tom admits that he got part of it from books that he has read. The boys nearly disqualify Huck because he has no family aside from a drunken father who can never be found, but Huck appeases the boys by offering Miss Watson

الأولاد يعتقدون أنه "اليمين جميل حقيقي"، وتوم يعترف انه حصل على جزء منه من الكتب التي قد قرأها الأولاد ينحون تقريبا هوك لأنه لا يوجد لديه عائلة مجرد أب مخمور الذي لا يمكن الحصول عليه، ولكن هاوك يسترضي الأولاد من خلال تقديم الأنسة واتسون

Tom says the gang must capture and ransom people, although none of the boys knows what "ransom" means

توم يقول العصابة يجب خطف الناس والحصول على فدية، على الرغم من أن أيا من الأولاد لا يعرف ماذا يعني "فدية"

Tom assumes it means to keep them captive until they die. In response to one boy's question, Tom tells the group that women are not to be killed but should be kept at the hideout, where the boys' manners will charm the women into falling in love with the boys. When one boy begins to cry out of homesickness and threatens to tell the group's secrets, Tom bribes him with five cents. They agree to meet again someday, but not on a Sunday, because that would be blasphemous. Huck makes it home and gets into bed just before dawn

يفترض توم أنها تعني البقاء عندهم في الأسر حتى يموتون. ردا على سؤال صبي ، توم يخبر المجموعة أن النساء لا يقتلن ولكن يجب أن يبقين في المخبأ، حيث أخلاق الأولاد سوف تسحر النساء ويؤدي ذلك إلى وقوعهن في الحب مع الأولاد. عندما يبدأ احد الصبي في البكاء من الحنين إلى الوطن ويهدد أن يفشي أسرار الجماعة، توم يقوم برشوته بخمسة سنتات. وافقوا على الاجتماع مرة أخرى في يوم من الأيام، ولكن ليس في يوم الأحد، لأن ذلك من شأنه أن يكون كفرا. هوك يعود لمنزله ويأوي للفراش قبل الفجر

(Summary: Chapter 43 (LXIII

But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and .sivilize me, and I can't stand it. I been there before

When Huck asks Tom what he had planned to do once he had freed the already-freed Jim, Tom replies that he was planning to repay Jim for his troubles and send him back a hero, giving him a reception complete with a marching band. When Aunt Polly and the Phelps hear about the assistance Jim gave the doctor in nursing Tom, they immediately unchain him, feed him, and treat him like a king. Tom gives Jim forty dollars for his troubles, and Jim declares that the omen of his hairy chest— which was supposed to bring him fortune—has come true

عندما سأل هوك توم بماذا خطط عندما حرر جيم الذي كان قد حرا في ذلك الحين، رد عليه توم بأنه كان يخطط يعوض جيم عن مشاكله ويعيده بطلا، مما أتاح له حفل استقبال كامل مع فرقة موسيقية .. عندما سمعت العمدة بولي و Phelps عن المساعدة التي قدمها جيم للطبيب في ترميض توم، قاموا مباشرة باطلاق سراحه ، واطعامه، ومعاملته وكأنه ملك. توم يعطي جيم أربعين دولارا لمشاكله، وصرح جيم أن قال شعر صدره الذي من المفترض أن يجلب له الحظ، أصبح حقيقة!!

Tom makes a full recovery and wears the bullet from his leg on a watch-guard around his neck. He and Huck would like to go on another adventure, to "Indian Territory" (present-day Oklahoma). Huck thinks it quite possible that Pap has taken all his money by now, but Jim says that could not have happened. Jim tells Huck that the dead body they found on the floating house during the flood was Pap. Huck now has nothing more to write about and is "rotten glad" about that, because writing a book turned out to be quite a task. He does not plan any future writings. Instead, he plans to head out west immediately because Aunt Sally is already trying to .sivilize" him. Huck has had quite enough of that

تمائل توم للشفاء التام وارتدى الرصاصه المستخرجه من ساقه على عنقه لتحرسه .هو وهاوك يرغبان في الذهاب لمغامرة أخرى، إلى "الأراضي الهندية" (في الوقت الحاضر أوكلاهوما). هوك يعتقد أنه من الممكن تماما أن (باب-اسم شخصية في القصة) قد اخذ كل ماله الآن، لكن جيم يقول لا يمكن أن يحدث ذلك. جيم يخبر هوك أن الجثة التي جدت في المنزل العائم أثناء الفيضان كانت ل(باب). هوك ليس لديه شي الآن أكثر للكتابة عنه وهي "سعادة رديئة" عن ذلك، لأن تأليف كتابا تحول إلى أن يكون مهمة جدا. وقال انه لا يعتزم أي كتابات في المستقبل. بدلا من ذلك، أنه يخطط للخروج للغرب فورا لأن العمدة سالي تحاول بالفعل أن تمدنه. اكتفى هوك من ذلك.

Themes

Freedom

All human beings are free, independent, and equal members of society. The novel celebrates the spirit of freedom and independence through Huck and Jim, escapees from oppression

الحرية :كل البشر احرار ، مستقلين ، واعضاء متساوين في المجتمع . تحتفي الروايه بروح الحرية والاستقلاليه من خلال " هوك ، و ، جيم " الهاربان من القمع والاضطهاد

The moral law supersedes government law. By protecting the black slave Jim, Huck breaks man-made law and feels guilty. But he refuses to turn Jim in because his moral instincts tell him he is doing the right thing

القانون الاخلاقي يحل محل قانون الحكومه . لحماية العبد الاسود جيم يقوم هوك بكسر القانون ويشعر بالذنب .. لكنه يرفض اعادة جيم لان غريزته الاخلاقيه تخبره بانه فعل الصواب

Intuitive Wisdom

الحكمة البديهية او الحدسية

Wisdom comes from the heart, not the head. The educated characters in the novel are often deeply flawed in some way—self-righteous, prejudiced, quixotic, bound to tradition. However, the uneducated—namely, Huck and Jim—exhibit a natural, intuitive understanding of the world. Though ignorant in many ways, they are wise in the ways that count, relying on conscience, common sense, and compassion to guide them

تأتي الحكمة من القلب ، وليس من العقل . الشخصيات المتعلمه في الروايه غالبا ماتكون معيبه في اعماقها بشكل او باخر _ الاعتداد بالنفس ، التحامل ، المثاليه والالتزام باتقليديه .

رغم ذلك فان الغير متعلمين ، هوك وجيم ، يظهرون الطبيعيه ، والفهم الحدسي للعالم . رغم جهلهم في نواحي كثير هالا انه لديهم الحكمة في نواح اخرى مهمه ، الاعتماد على الضمير ، والمنطق والرحمه لتقوم بقيادتهم .

A Child Shall Lead

الطفل يجب ان يقود

A little child shall lead them. Huck is portrayed as a boy who had a better grasp of morality than the often corrupt civilization around him—a boy worth imitating for his virtues

الطفل الصغير يجب ان يقودهم . صور هوك على انه صبي لديه فهم للاخلاق افضل من الكثير من الحضارات الفاسده " او الاشخاص الفاسدين " حولهم ، صبي يجب ان يكون قدوه لفضيلته

Love of Money

حب المال

The love of money is the root of all evil. It is the love of money, Huck's, that prompts Pap Finn to gain custody of Huck. It is the love of money that motivates the Duke and the King to work their scams. And, most important of all, it is the love of money that makes southerners retain the institution of slavery

حب المال هو اساس كل تصرف شرير . حب المال هو الذي جعل " بوب فين " يطالب للحصول على حضانه هوك . انه حب المال الذي يدفع الملك والدوق للقيام بالاحتيال . والا هم من كل ذلك ، انه حب المال الذي يجعل الجنوبيين يبقون على مؤسسة العبوديه

Climax

الذروه

The climax occurs when Tom and Huck free Jim, and Tom—who has suffered a bullet wound in the leg—..... tells Huck that a provision in Miss Watson's will has freed Jim

تحدث الذروه عندما يقوم توم وهوك بتحرير جيم ، وتوم الذي عانى من طلقه رصاص في ساقه يخبر هوك بان

Structure and Style

Like the Mississippi River itself, the plot flows around bends, through darkness and fog, and into bright
.sunlight

مثل " نهر ميسيسيبي " تتدفق الحبكة او المؤامره حول المنحنيات او المنعطفات ، من خلال الظلام والضباب حتى الوصول الى نور الشمس الساطع

The story is full of surprises, moving through many episodes that are little stories in themselves. These episodes form a unified whole that illumines the characters and their values. The mood is sometimes light and buoyant, .sometimes deadly serious

القصة مليئه بالمفاجئات من خلال العديد من المفاجئات هي بحد ذاتها قصص قصيره . هذه الحلقات تشكل كلا موحدًا يضيئ على الشخصيات وقيمتها . المزاج احيانا يكون مضيئ ومزدهر ، و احيانا يكون خطير بشكل شديد

The writing (that is, Huck's storytelling and the characters' conversations) is a delight—richly descriptive, humorous, and suspenseful.But it is not true, as some have observed, that Huck's first-person narration .and the conversation of the strange mixture of characters represent authentic regional dialects

الكتابة (والتي هي اخبار هوك بالقصة ومحادثات الشخصيات) غنيه بالوصف بشكل ممتع ، مضحكه ومشوقه ... لكن ليس حقيقيه ، كما قد يلاحظ البعض ، ان رواية هوك كشخص اول والمحادثات بين الخليط الغريب من الشخصيات تقدم اللهجات المحليه الاصليه .

Twain learned to write this way from writers of "local color," an American literary movement of the last half of the nineteenth century. Besides presenting narratives in a regional dialect, local-color writers, or "local .colorists," attempted to portray life in the various sections of burgeoning America

" توين " تعلم ان يكتب بهذه الطريقه من كتاب " اللون المحلي " ، الحركة الامريكيه الادبيه في النصف الاخير من القرن العشرين . بالاضافه الى ان تقديم رواة باللهجات المحليه " اللون المحلي " تعمد الى تصوير الحياه في اقسام متنوعه من امريكا

المحاضرتين (١٣-١٤)

هذي عباره عن مسرحية اسمها التفاهات وقبل انزلها حابه اعطيك نبذه عنها هذي عباره عن قصة جريمة

وحده قتلت زوجها وجا العمده والنائب وحریمهم المهم الحريم من خلال تدقيقهم على التفاهات على قولت ازواجهم اكتشفوا الدليل اللي يدل على الدافع اللي خلا الزوجه مبني انها تقتل زوجها ...القصة حيل ممتعهنقرتين لعرض الصورة في صفحه مستقله

نبدأ على بركة الله مثل ما قلت لكم المحاضرتين مكمله لبعض يعني بنزل هنا المحاضره ١٣ وبعدها ال ١٤ والاخيره

المحاضره الثالثه عشر

:Samples of American Drama

A One-act Play

مسرحية " ترايفلس " : " اشياء تافهه "

Plot Summary

On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary kitchen of murder victim John Wright's farmhouse with a man named Hale and the county attorney, George Henderson. With them are the wives of Peters and Hale. After they gather around the kitchen stove to warm themselves, the sheriff asks Hale to recount for Henderson what he saw in the house the previous morning, when he found Wright's body

في صباح يوم بارد جدا، يدخل العمدة بيترز المطبخ الكنيب لمزرعة الضحية القتل جون رايت مع رجل يدعى هيل والنائب العام للمقاطعة، جورج هندرسون.. بصحبته زوجات بيترز وهيل. بعد أن التفوا حول موقد المطبخ لتدفئة أنفسهم، العمدة يطلب من هيل إعادة كلامه لهندرسون عن ما شاهده في المنزل صباح اليوم السابق، عندما عثر على جثة رايت

However, Henderson first wants to know whether anything at the crime scene has been disturbed. The sheriff assures him that everything is the same as it was the day before. He notes, though, that he had sent his deputy, Frank, to the farmhouse earlier to build the stove fire, "but I told him not to touch anything except the stove — .and you know Frank

ومع ذلك، هندرسون أولا يريد أن يعرف ما إذا كان أي شيء في مسرح الجريمة قد تم العبث به. العمدة يؤكد له أن كل شيء هو نفسه كما كان في اليوم السابق. ولاحظ، على الرغم من أنه أرسل نائبه فرانك، إلى مزرعة في وقت سابق لبناء موقد النار"، لكنني قلت له ألا يلمس أي شيء عدا الموقد وتعرف فرانك".

Hale then tells his story. While he and a helper, Harry, were on their way to town with a load of potatoes, Hale stopped his wagon at the farmhouse just after eight o'clock to try to persuade Wright to go in with him on a party telephone line. He knocked, thought he heard someone tell him to enter, and went in. He then saw Mrs. Wright in her rocker fidgeting with her apron. She seemed preoccupied. When he asked to see John, she .laughed. He repeated his request, and she told him he could not see John

.Isn't he home?" Hale asked ".....

.She said yes.....

"Then why can't I see him".....

.Cause he's dead," she said ".....

".When Hale asked what he died of, she replied, "He died of a rope around his neck.....

ثم سرد هيل قصته. في حين انه ومساعد، هاري، كانا في طريقهما إلى المدينة مع حمولة من البطاطا، أوقف هيل عربة له في مزرعة بعد الساعة الثامنة لمحاولة اقناع رايت للذهاب معه الى حزب الخط الهاتفي. طرق الباب، اعتقد انه سمع أحدهم يأذن له بالدخول، ودخل. ثم رأيت السيدة رايت على كرسي هزاز تتلملم مع منزر لها. وتبدو مشغولة البال. عندما طلب رؤية جون، ضحكت. وكرر طلبه، وأخبرته أنه لا يمكن أن يرى جون.

سأل هيل: "أليس هو البيت؟"

قالت: نعم.

"ثم لماذا لا يمكنني رؤيته؟"

قالت: السبب انه مات

وعندما سئل هيل مما مات، أجابت، "مات من حبل حول عنقه".

Hale fetched Harry, and the two men went upstairs and found Wright's body lying on the bed. Mrs. Wright, seemingly unconcerned, said someone must have entered the room during the night and strangled him. She "didn't hear anything, she said, because "I sleep sound

هيل أحضر هاري، وذهب الرجلان الى الطابق العلوي وعثروا على جثة رايت ملقى على السرير. وقال السيدة رايت على ما يبدو غير مبالية قالت قد يكون شخص ما دخل الغرفة خلال الليل وقام بخنقه. إنها لم تسمع شيئا، وقالت: "لأن نومي عميق."

At that point, Hale says, Harry went to the Rivers place nearby to call the coroner, Dr. Lloyd. Meanwhile, Mrs. Wright moved to another chair. Shortly thereafter, Harry returned and a little while later Dr. Lloyd and the sheriff arrived

عند هذه النقطة، يقول هيل، ذهب هاري إلى مكان قريب من الأنهار لاستدعاء الطبيب الشرعي الدكتور لويد. وفي الوقت نفسه، انتقلت السيدة رايت إلى كرسي آخر. بعد ذلك بوقت قصير، عاد هاري بعد فترة وجيزة و بعد بعض الوقت وصل الدكتور لويد والعمده

“I guess that’s all I know that you don’t,” Hale tells Henderson“

Henderson looks around the kitchen, then opens a cupboard door and finds a sticky substance. The women go over and take a look, and Mrs. Peters says, “Oh, her fruit; it did freeze,” she tells Mrs. Hale. Then she tells Henderson that Mrs. Wright used to worry that her jars of fruit would freeze and break if the stove fire .went out

The men then poke fun at the women for showing concern about the preserves at a time when they are investigating a murder.....SHERIFF. Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her .preserves

“انا اعتقد ان هذا كل ما أعرفه أن لم تقم بذلك،” هيل يقول هندرسون.

هندرسون ينظر حوله المطبخ، ثم يفتح باب خزانة ويجد مادة لزجة. النساء يذهبن مرارا ويلقن نظرة، قالت السيدة بيترز، “أوه، ثمارها؛ قدتجمدت” تخبر السيدة هيل. ثم أخبرت هندرسون أن السيدة رايت اعتادت ان تقلق أن جرار الفاكهة قد تتجمد وتتكسر إذا طفي موقد النار .

الرجال سخروا من النساء لإظهار قلقهم على معلبات في الوقت الذي هم يحققون فيه عن جريمة قتلSHERIFF. حسنا، أيمكنك الفوز على النساء! مقبوض عليها بتهمة القتل وتقلق على معلبات لها.

COUNTY ATTORNEY. I guess before we're through she may have something more serious than preserves to .worry about

HALE. Well, women are used to worrying over trifles.....“And yet, for all their worries, what would we do without the ladies?” Henderson says, washing his hands. Noting how disorderly the kitchen looks—with its unwashed pans, a dish towel on the table, and the dirty towels with which he wipes his hands—he comments, “Not much of a housekeeper, would you say ladies”“

.Mrs. Hale points out in Mrs. Wright's defense that there is a lot of work to be done on a farm.....

المدعي العام للمقاطعة. اعتقد قبل أن نبدأ قد يكون لها شيء أكثر خطورة يدعوها ان تقلق من ناحيته اكثر من المعلبات

HALE. حسنا، اعتادت النساء القلق على تفاهات يقول هندرسون “وحتى الآن، لجميع مخاوفهم، ماذا كنا سنفعل بدون السيدات؟”، وغسل يديه. ولاحظ كيف ان المطبخ يبدو غير منظم مع المقالي الغير مغسولة، منشفة الطبق على الطاولة، والمناشف القذرة التي كان يمسح يديه بها، يعلق، “ليس كثيرا من مدبرة منزل، ما قولكن ايته السيدات؟”

السيدة هيل. تشير مدافعه عن السيدة رايت أن هناك الكثير من العمل الذي يتعين القيام به في مزرعة.

When Henderson questions her about her relationship with Mrs. Wright, Mrs. Hale says she hadn’t seenthe woman in more than a year even though they were neighbors

عندما يسألها هندرسون عن علاقتها بالسيدة رايت، قالت السيدة هال انها لم ترا المرأة من أكثر من سنة بالرغم من انهن جارات

.It never seemed a very cheerful place,” she says. She adds that John Wright wasn’t exactly a cheerful person“

“إنه لا يبدو مكانا مرح جدا”، كما تقول. وتضيف أن جون رايت لم يكن بالضبط الشخص البهجة.

The sheriff notes that his wife will be picking up some clothes for Mrs. Wright and taking them to the jail. Henderson gives his approval but says he will want to see what she takes. After the men go upstairs to view the crime scene, Mrs. Hale defends Mrs. Wright for “not having things slicked up when she had to come away in a hurry.” She also retrieves a jar of cherry preserves and says Mrs. Wright will feel bad when she finds out it is .the only jar of fruit still intact after she worked so hard on her canning

لاحظ العمدة أن زوجته سوف تلتقط بعض الملابس للسيدة رايت ونقلها إلى السجن. هندرسون يعطي موافقته لكنه يقول انه سوف يريد أن يرى ماذا أخذت. بعد ذهاب الرجال الى الطابق العلوي لمشاهدة مسرح الجريمة، السيدة هيل تدافع عن السيدة رايت ل "عدم وجود هنادام حسن حتى عندما كان عليها أن تذهب بعيدا في عجلة من امرها." وقالت إنها أيضا بانها ستسترد جرة واحده من معلبات الكرز وتقول السيدة رايت سوف تشعر بالاستياء عندما تكتشف أنها جرة الفاكهة الوحيدة السليمة بعد أن عملت بجد على تعليبها.

After they gather the clothes—including a shawl and an apron that Mrs. Wright requested—Mrs. Hale examines a skirt, then observes that Mr. Wright was a penny-pincher. That may have been the reason that Mrs. Wright kept to the house rather than taking part in local social activities. Before she married John Wright, she says, Minnie Foster wore pretty clothes and belonged to the church choir. "But that—oh, that was thirty years ago

بعد أن جمعت الملابس بما في ذلك الشال والمنزر الذي طلبته السيدة رايت. السيدة هيل تتفحص التنورة، ثم لاحظت أن السيد رايت كان بخيل ودنيء. وقد يكون ذلك هو السبب في أن Mrs. Wright بقيت في المنزل بدلا من المشاركة في الأنشطة الاجتماعية المحلية. قبل ان تتزوج جون رايت، قالت، ميني فوستر كانت ترتدي ملابس جميلة وتنتمي إلى جوقة الكنيسة. "ولكن هذا أوه، كان ذلك قبل ثلاثين عاما."

"Mrs. Peters says, "Do you think she did it

".....I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit"

Mrs. Peters says her husband wants to find a motive for the murder, like anger, but Mrs. Hale says she sees no signs of anger. She adds that "it seems kind of sneaking" to lock her up and then come out and go through her house. As they examine piecework that Mrs. Wright apparently planned to use to make a quilt, "Mrs. Hale notes, "It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt or just knot it

Just then, the men come downstairs. The sheriff, overhearing the women's conversation, says, "They wonder if she was going to quilt it or just knot it." The three men laugh. Then they go out to the barn to investigate

تقول السيدة بيترز، "هل تعتقدين أنها فعلت ذلك؟"

..... "لا أعتقد أنها فعلت. طلبت منزرها و الشال. وقلقته على ثمارها."

..... السيدة بيترز تقول ان زوجها يريد أن يجد الدافع وراء القتل، مثل الغضب، لكن السيدة هيل قالت أنها لا ترى أي علامات للغضب. وتضيف أن "على ما يبدو انه نوع من التسلل" اقلقت الباب وخرجت وأتى من خلال منزلها. وهم يتفحصون قطعة عمل التي من الواضح ان السيدة رايت مخطظه على ما يبدو لاستخدامها لصنع لحاف، تلاحظ السيدة هيل، "إن نمط كوخ خشبي. جميلة، أليس كذلك؟ أتساءل عما إذا كانت ستطرزه أم مجرد تعقده؟"

بعد ذلك، أتى الرجال في الطابق السفلي. للعمدة، سمع محادثة النساء، وقال: "انهن يتساءلن هل ستطرزه أم أنها مجرد عقدة." الرجال الثلاثة يضحكون. ثم يخرجون إلى الحظيرة للتحقيق.

While the women sit at the kitchen table, Mrs. Hale examines the blocks to be used for the quilt. All had been ... sewn evenly except one

..... "It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about!" Mrs. Hale says

She pulls out some stitches, threads a needle, and begins to finish it properly. Meanwhile, while looking in a cupboard for paper and string with which to wrap Mrs. Wright's belongings, Mrs. Peters finds a bird cage and asks her companion whether Minnie had a bird. Mrs. Hale doesn't know, but she remembers that a man was in the neighborhood the previous year selling canaries. Mrs. Peters notes that a hinge on the cage door had been pulled a part

.... في حين أن النساء يجلسن على طاولة المطبخ، السيدة هيل تتفحص الكتل التي ستستخدم في لحاف. كان الجميع مخيط بالتساوي ما عدا واحدة.

..... "انها في كل مكان! لماذا، يبدو كما لو أنها لم تكن تعرف ما كانت على وشك فعله!" تقول السيدة هيل.

..... وقالت إنها انسحبت بعض الغرز و خيوط الإبرة، وبدأت في الانتهاء منه بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، عندما بحثت في الخزانة للورق وخطبت لتغطية ممتلكات السيدة رايت، السيدة بيترز تجد قفص طيور وتساءل رفيقتها ان كان لميني طيرا. السيدة هيل لا تعرف، ولكنها تتذكر أن رجلا كان في الحي العام الماضي يبيع الكناري. تلاحظ السيدة بيترز أنه قد تم سحب جزء من باب القفص.

.....“Looks as if someone must have been rough with it,” Mrs. Hale says“

She puts down her sewing and expresses regret that she did not visit Mrs. Wright in the past year. She says
John Wright was an upright man who didn’t drink and was good to his word. However, he was also a “hard
”man,” she says, “like a raw wind that gets to the bone

Mrs. Hale suggests that Mrs. Peters take the quilting material to the jail with her so Mrs. Wright will have
something to do. Mrs. Peters thinks it’s a good idea. When they rummage through the sewing basket for the
required material, Mrs. Hale finds a box containing a piece of silk wrapped around a dead bird with a wrung
neck. The women are horrified. When they hear the men approaching, Mrs. Hale hides the box under quilting
pieces.

..... "يبدو كما لو كان شخصا كا خشنا معه"، يقول السيدة هيل.

..... إنها تضع خيوطها، وتعرب عن أسفها بأنها لم تزر السيدة رايت في العام الماضي. وتقول: كان جون رايت رجل مستقيم لم يكن يشرب
وكان حسن الملفظ. ومع ذلك، كما انه كان "رجل صعب"، كما تقول، "مثل الرياح الباردة التي تجتاح العظم".

..... السيدة. تقترح هيل أن السيدة بيترز تأخذ مواد اللحف إلى السجن معها حتى تجد السيدة رايت شيئا تفعله. السيدة بيترز تجد أنها فكرة جيدة.
عندما نقتب للمواد المطلوبه في سلة الخياطة ، وجدت السيدة هيل صندوق يحتوي على قطعة من الحرير ملفوفة حول طائر ميت ذو رقبة
ملتبوية.شعر النساء بالرعب. عندما سمعن الرجال يقتربون، السيدة هيل تخفي الصندوق تحت قطع خياطة اللحف.

”As the sheriff and the county attorney enter, the latter notices the cage and says, “Has the bird flown

.....Mrs. Hale says she thinks a cat got it, then ran away.....

Henderson reports that there was no sign that anyone broke into the house and that the rope appeared to
belong to the Wrights. When he and the sheriff go back upstairs, Mrs. Hale tells Mrs. Peters that Mrs. Wright
apparently liked the bird and was going to bury it in the box. It was John Wright who killed it, she concludes,
because he didn’t like it—“a thing that sang. She [Mrs. Wright] used to sing. He killed that, too.” Mrs. Peters
”.[says, “We don’t know who killed the bird . . . [and] we don’t know who killed him [Wright

عند دخول العمده والنائب العام للمقاطعة ، يلاحظ الأخير القفص ويقول: "هل طار الطائر جوا؟"

..... السيدة. هيل تقول: انها تعتقد ان قطا حصل عليه، ثم هرب.

تقارير هندرسون أنه لا يوجد أي دليل على أن أي شخص اقتحم المنزل وأن الحبل يبدو أنه يخص رايت. عندما عاد هو والعمده إلى الطابق
العلوي، السيدة هيل تخبر السيدة بيترز أن السيدة رايت على ما يبدو تحب الطير وكانت تنوي ان تدفنه في الصندوق. انه جون رايت الذي قتله،
وأضافت، لأنه لم يكن يحب -"الشيء الذي كان يعني. [السيدة رايت] كانت تغني. قتل ذلك أيضا. "وتقول السيدة بيترز: "نحن لا نعرف من قتل
الطير. . . [و] نحن لا نعرف من قتله [رايت]".

To have a bird sing for you in such a dreary house, Mrs. Hale says, must have lifted Mrs. Wright’s spirits. It must
.....have seemed very quiet after the bird died

I know what stillness is," Mrs. Peters says. "When we homesteaded in Dakota, and my first baby died —".....
"—after he was two years old, and me with no other then

But, she says, “The law has got to punish the crime, Mrs. Hale.” Mrs. Hale recalls when Minnie sang in the
choir and wore nice clothes. “Who’s going to punish that?” she says, implying that John Wright was responsible
.....for causing Minnie to withdraw from society

They decide to wrap the jar of preserves with her other belongings and allow her to think that all of her
.canned fruit remains intact

When the men come down, Henderson remarks that "everything is perfectly clear" except the motive.....

ان تملك طائر يغني لك في مثل هذا المنزل الكنيب، تقول السيدة هيل، يجب أن يكون قد رفع الروح المعنوية السيدة رايت. لا بد أنها كانت هادئة جدا بعد وفاة الطير.

..... "أنا أعرف ما هو السكون،" تقول السيدة بيترز. "عندما كنا في مسكننا في داكوتا، وطفلي الأول مات، بعد أن كان عمره عامين، وحينها لم يكن معي احد"

..... ولكن، كما تقول، "السيدة هيل القانون يجب ان يعاقب الجريمة،". وتتذكر السيدة هيل عندما غنت ميني في الجوقة وارتدت ملابس جميلة. "من الذي سيعاقب ذلك؟"، كما تقول، مما يعني أن جون رايت مسؤول عن التسبب في انسحاب ميني من المجتمع.

..... يقررون تغليف جرة المعلبات مع غيرها من المتعلقات والسماح لها أن نعتقد أن كل ثمارها المعلبة لا تزال سليمة عندما نزل الرجال إلى الأسفل، صرح هندرسون أن "كل شيء واضح تماما" باستثناء الدافع

The jury will need a motive. Hale reenters from the outside and says the team of horses is ready. Henderson says he will remain behind to study the crime scene more carefully. When the sheriff asks him whether he wants to inspect the items the women gathered for Mrs. Wright, Henderson says, "Oh, I guess they're not very dangerous things the ladies have picked up"

At the sheriff's suggestion, he and Henderson check the windows in another room for clues. Meanwhile,
.Mrs. Hale snatches up the box containing the canary and puts it in her coat pocket

When the men return to the kitchen, the sheriff says jokingly, "Well, Henry, at least we found out that she
"I was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies
..... "We call it—knot it, Mr. Henderson," Mrs. Hale says"

إن هيئة المحلفين في حاجة الى الدافع. هيل يدخل من الخارج ويقول أن فريقاً من الخيول جاهز. ويقول هندرسون انه سيبقى لدراسة مسرح الجريمة بعناية أكبر. عندها سأله العمدة ما إذا كان يريد أن يتفقد المواد التي جمعتها النساء للسيدة رايت، فقال هندرسون، "أوه، انا اعتقد ان ما التقطته النساء ليست أشياء خطيرة جدا."

..... بناء على اقتراح العمدة ، وقال انه وهندرسون تحققوا من النوافذ في غرفة أخرى عن أدلة. وفي الوقت نفسه، السيدة هيل تخطف الصندوق الذي يحتوي على الكناري وتضعه في جيب معطف لها.

..... عندما يعود الرجال إلى المطبخ، العمدة يقول مازحا: "حسنا، هنري، على الأقل اكتشفنا أنها لاتنوي ان تطرزه. كانت س ... ما ذا تسمينه، ايتها السيدات!"

قالت السيدة هيل: " نسميها عقدة ، سيد هندرسون"

Glossary of Literary Terms: Drama

:Act

الفصل

A major section of a play. Acts are divided into varying numbers of shorter scenes. From ancient times to the nineteenth century plays were generally constructed of five acts, but modern works typically consist of one, two, or three acts. Examples of five-act plays include the works of Sophocles and Shakespeare, while the plays of Arthur Miller commonly have a three-act structure

هو قسم كبير من المسرحية . الفصول مقسمة الى عدد متنوع من المشاهد . منذ العصور القديمة وصولا الى القرن التاسع عشر بنيت المسرحيات بشكل عام على خمسة فصول ، لكن الاعمال الحديثه احتوت على فصل او فصلين او ثلاثة فصول فقط . كمثال على المسرحيات التي تحتوي على ٥ فصول " مسرحيات سوفوكليس وشيكسبير " ومثال على المسرحيات التي تحتوي على ثلاثة فصول " مسرحيات آرثر ميللر "

Characterization

الوصف او التشخيص

The means by which writers present and reveal character. Although techniques of characterization are complex, writers typically reveal characters through their speech, dress, manner, and actions. Readers come to understand the character Miss Emily in Faulkner's story "A Rose for Emily" through what she says, how she lives, and what she does

- أي كيف يقدم الكاتب الشخصيات . رغم ان اساليب الوصف والتشخيص معقدة ، الا ان الكتاب يصفون الشخصيات من خلال كلامهم وملابسهم وافعالهم واخلاقهم . يفهم القارئ شخصية الانسه ايميلي في رواية فولكنير " آروز فور ايميلي " من خلال ماتقول ، وكيف تعيش ، وماذا تفعل .

Climax

الذروة

The turning point of the action in the plot of a play or story. The climax represents the point of greatest tension .in the work

هو النقطة التي تحدث تحولا في احداث القصة او المسرحية . الذروة تقدم النقطة التي يكون فيها التوتر او الشد الاكبر في العمل الادبي

Comedy

الكوميديا

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the better. In comedy, things work out happily in the end. Comic drama may be either romantic--characterized by a tone of tolerance and geniality--or satiric. Satiric works offer a darker vision of human nature, one that ridicules human folly.

Shaw's Arms and the Man is a romantic comedy; Chekhov's Marriage Proposal is a satiric comedy

- هي نوع من الدراما يحصل فيها ان يمر فيها الشخصية بانتكاسات في الحظ ، عادة نحو الافضل . في الكوميديا تنتهي الامور دائما على نحو جيد وسعيد . الدراما الكوميديا ربما تكون ايضا رومانسية وتتميز بنبره من التسامح واللطف ، أو السخرية . الاعمال الساخره تقدم نظره اكثر سوءا عن الطبيعه البشريه ، تسخر من حماقة الانسان .

" آرمز أند ذا مان "ل" شو " كوميديا رومانسية .

- " ماريدج بروبوزال " ل " تشيكوف " كوميديا ساخره

Conflict/Plot

التصعيد والحبكة

is the struggle found in fiction. Conflict/Plot may be internal or external and is best seen in

(١) Man in conflict with another Man

(٢) Man in conflict in Nature

(٣) Man in conflict with self

هو الصراع الموجود في الحكايه .وهو ممكن ان يكون داخلي او خارجي ، وفضل مايرى في :

١- صراع الشخص مع شخص آخر .

٢- صراع الشخص مع الطبيعة .

٣- صراع الشخص مع نفسه .

Dialogue

الحوار

The conversation of characters in a literary work. In fiction, dialogue is typically enclosed within quotation marks. In plays, characters' speech is preceded by their names

هو محادثات الشخصيات في العمل الادبي . في الحكايات (الروايات والقصص القصيره) يكون الحوار موجود ضمن علامات الاقتباس . في المسرحيات كلام الشخصيات يكون مسبق باسمانهم .

Foreshadowing

الانذار

is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature

هو استخدام التلميحات والدلائل للتنبؤ بما قد يحصل في الملاحق في العمل الادبي

Hyperbole

المبالغة او المغالات

.is exaggeration or overstatement

Opposite of Understatement

هو المبالغة .وهو عكس الاستهانه او التقليل من الشأن

Example

.I'm so hungry I could eat a horse

.He's as big as a house

Irony

السخرية

is an implied discrepancy between what is said and what is meant. The use of words to convey the opposite of their literal meaning; a statement or situation where the meaning is contradicted by the appearance or presentation of the idea

هو التناقض الضمني بين مايقال وماهو المقصود فعلا .استخدام الكلمات لنقل معنى معاكس للمعنى الحرفي للكلمه

Three kinds of irony

ثلاث انواع للسخرية او المفارقات :

.verbal irony is when an author says one thing and means something else .

- السخرية اللفظية : حينما يقول المؤلف شيئاً ما ويقصد شيئاً آخر .

dramatic irony is when an audience perceives something that a character in the literature does not know .

- السخرية الدرامية : عندما يرى او يتصور او يعرف الجمهور شيئا لاتعرفه الشخصية .

.irony of situation is a discrepancy between the expected result and actual results .

- سخرية الموقف : هي التناقض بين النتيجة المتوقعة والنتيجة الحاصلة

Monologue

المونولوج او المناجاة الفرديه

.A speech by a single character without another character's response

حديث احدى الشخصيات دون رد من أي شخصيه اخرى .

Soliloquy

مناجاة النفس

A speech in a play that is meant to be heard by the audience but not by other characters on the stage. If there are no other characters present, the soliloquy represents the character thinking aloud. Hamlet's "To be or not to be" speech is an example

وهي حديث يسمعه الجمهور ولكن ليس المفترض ان تسمعه شخصيات العمل . اذا لم يكن هناك شخصيات اخرى في العمل الادبي ، تكون المناجاة المقصود بها تفكير الشخصية بصوت عالي . مثال على ذلك جملة هاملت " توبي اور نوت توبي " .

Scene

المشهد

A subdivision of an Act of a drama, consisting of continuous action taking place at a single time and in a single location. The beginnings and endings of scenes may be indicated by clearing the stage of actors and props or by the entrances and exits of important characters

.The first act of William Shakespeare's Winter's Tale is comprised of two scenes

- هو جزء من الفصل ، يحتوي على احداث متتاليه تحدث في مكان واحد وزمان واحد . بداية ونهاية المشهد تكون عن طريق اخلاء خشبة المسرح من الشخصيات ، او من خلال دخول او خروج احد الشخصيات المهمة .

- الفصل الاول من مسرحية شيكسبير " وينترز تيل " يتكون من مشهدين .

Tragedy

التراجيديا ، المأساة

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the worse. In tragedy, catastrophe and suffering await many of the characters, especially the hero. Examples include Shakespeare's Othello and Hamlet; Sophocles' Antigone and Oedipus the King, and Arthur Miller's Death of a Salesman

نوع من الدراما حيث تمر بالشخصيات انتكاسات في الحظ ، عادة نحو الاسوأ . في التراجيديا تنتظر الشخصيات الكوارث والمعاناة ، وبشكل خاص البطل .

مثلا: " عطيل " و " هاملت " لشيكسبير

المحاضرة الرابعة عشر

Trifles

Setting

The time is the early twentieth century during cold weather. The action takes place in the kitchen of a
.farmhouse in the American Midwest

الزمان هو بداية القرن العشرين خلال فترة الشتاء . الاحداث تحصل في مطبخ منزل ريفي في امريكا

The author describes the scene and the characters as follows

يصف الكاتب المشهد والشخصيات كالتالي :

The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table—other signs of incompleting work. At the rear the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale. The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove. They are followed by the two women—the Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face. Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters. The women have come in slowly and stand close together near the door. (Glaspell

المطبخ في حالة فوضى وكان باب المنزل مفتوح فدخل الشريف ومعه النائب العام للمقاطعة و" هال " . الشريف وهال كانوا في منتصف العمر ، والنائب العام للمقاطعة رجل شاب . معهما زوجة الشريف وزوجة هال

Characters

:John Wright

"Murder victim who lived with his wife in a farmhouse. He was said to be an upright but "hard

جون رايت : القتل

:Minnie Foster Wright

Wife of John Wright and his accused murderer. She is being held in the county jail. The dialogue in the play suggests that her husband, though honest and clean-living, was a taskmaster and a miser who made life miserable for his wife. Apparently, he wrung the neck of a canary that his wife kept in a cage to sing and brighten her dreary life. In retaliation, the dialogue suggests, Mrs. Wright killed her husband in similar fashion, .wringing his neck with a rope

ميني فوستر رايت : زوجة القتل

Mr. Hale: Harry- Mr. Hale's helper- Sheriff Peters

..George Henderson: County attorney

..Mrs. Hale: Wife of Mr. Hale

.Mrs. Peters: Wife of the sheriff

.Frank: Deputy sheriff

.Dr. Lloyd: County coroner

السيد هال ومساعدته هاري والعمدة بيترز وزوجتيهما ونائب المقاطعة وفرانك نائب العمدة والدكتور ليوند

Trifles is a one-act play centering on two women who discover murder clues that county officials regard as trivial. But the play is not a murder mystery. Rather, it is a cultural and psychological study that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality. Glaspell wrote the play in 1916 for the Provincetown Players, a Massachusetts acting group that she and her husband, George Cram Cook, founded in .Massachusetts in 1915

نوع العمل وسنة النشر : هي مسرحية من فصل واحد يركز على امرأتين تبحثان عن ادلة جريمه . لكن المسرحية لاتعتمد على غموض الجريمة ، بل انها دراسية نفسية وحضارية لوضع المراة في المجتمع انذاك .

The Title's Meanings

The title refers to more than the items in the Wright home that Peters, Henderson, and Hale regard as irrelevant and Mrs. Peters and Mrs. Hale regard as significant. It also refers to the men's view of the women as trifles and their observations as unimportant. It is likely also that the murder victim regarded the bird as an annoying trifle. To Mrs. Wright, it was apparently one of her few sources of joy

معنى العنوان: يدل على نظرة الرجل للمرأة على انها شئ تافه وغير مهم . وكيف ان القتل كان يرى الطير كشئ تافه ومزعج لكنه كان بالنسبة للسيدة رايت مصدر للسعادة والبهجة .

Climax

The climax occurs when the two women discover the dead bird, enabling them to envision the eventsleading up to the murder of John Wright

الذروة : حين تكتشف السيدتان الطائر المقتول مما سمح لهن باستنتاج الاحداث التي ادت الى مقتل السيد رايت .

Symbols

Bird: Mrs. Wright's spirit

الطائر : يرمز الى روح السيدة رايت

.Cage: John Wright's oppression (or immuration) of his wife and her spirit

القفس : يرمز الى قمع السيد رايت لزوجته وكبت روحها

Stove, Cold House, and Broken Jars: When the stove fire goes out, the house temperature drops below freezing and all but one of the jars of preserves break. The stove fire appears to represent John and Minnie Wright's marriage. The fire probably goes out just before or immediately after the murder. The resulting freezing temperatures ***** the jars of preserves, apparently representing Minnie's mental well being. The jar that remains intact seems to symbolize the modicum of sanity left to her and the hope for a brighter future that Mrs. Hale and Mrs. Peters envision for her

الموقد " الفرن " ، المنزل البارد و الجره المكسوره : الفرن هنا يرمز الى زواج رايت وزوجته ، انطفاء نار الموقد ترمز الى البرود الشديد او الموت الذي اصاب علاقتهما قبل ارتكاب الجريمة . درجة البروده الشديده في المطبخ ادت الى انكسار الجره ، وهنا يرمز الى ان الفتور الذي اصاب العلاقه ادى الى ارتكاب الجريمة (انكسار الجره)

Unevenly Sewn Quilt Block: Mrs. Wright's disturbed mental condition

" أنابيفيلي سيون كيلت بلوك " أي القطعه المخيوطه بشكل غير متساوي او متسق :

- تدل على الحاله العقلية الغير مستقره التي كانت عليها السيدة رايت .

Rope: Minnie Wright's usurpation of male power. Strangulation is a man's method of killing. In her rebellion against her domineering husband, Minnie musters the strength to murder like a man, thus perversely asserting her equality.

- الحبل

- أي الحبل الذي استخدم في البدايه لقتل الطير ثم استخدم لقتل السيد رايت .

- يمثل الحبل للسيدة رايت القوة الذكورية التي تمارس عليها . لانه الاداة التي استخدمها السيد رايت لقتل الطير والذي يمثل روح السيده رايت

Themes

Casting Off Male Oppression

In 1916, when Glaspell wrote Trifles, male-dominated society continued to deny women the right to vote and severely limited their opportunities in offices, industries, legislatures, and the marketplace. In the home, the husband was king and the wife a mere vassal. In carrying out one of the most important and demanding tasks in all of society, rearing children, she frequently received little or no help from her spouse. The typical lower- or middle-class wife spent much of her time in the kitchen, cooking, baking, canning, and stoking the stove fire. In "leisure" hours, she sewed, knitted, darned, and quilted. Women who worked outside the home usually held jobs as secretaries, clerks, waitresses, nannies, housekeepers, washerwomen, and manual laborers in factories. There was no minimum wage for these women. Rare was the female physician, lawyer, archeologist, business executive, or professional athlete. However, thanks in large part to pioneering work by women social reformers in the nineteenth century, the women of the early twentieth century began to demand fairer treatment and equal rights. Glaspell's play presents one radical woman rebel, Mrs. Wright, who goes to the extreme to free herself of male domination. It also presents two quiet rebels, Mrs. Hale and Mrs. Peters, who side with Mrs. Wright and withhold evidence that the sheriff and the county attorney need to establish a motive for Mrs. Wright's alleged crime.

- الموضوع

- استعراض لقمع الذكر للمراه ذلك الوقت .

- هذا العمل الادبي يعرض هذا النوع من الاضطهاد ويعالجه ويفترض ان المراه لايفترض ان يقتصر دورها في الحياة في المنزل فقط .

- ان زوجة الشريف وزوجة نائب المقاطعه التمس العذر للسيدة رايت لارتكابها الجريمة وفهموا دوافعها

Women's Intuition

So-called women's intuition demonstrates its power in this play when Mrs. Hale and Mrs. Peters discover household items, which the men regard as trifles, that lead to the establishment of a motive for Mrs. Wright's crime. The implication here is that women possess abilities that can complement and augment those of men. A society that limits women's use of their talents is the poorer for doing so

" وومان إنتويشين" حدس المراه :

- أي قدرة المراه الفطريه الغريزيه على ربط الدلائل ببعضها والتنبؤ ، وتظهر هذه النقطة او ((الثيم)) في استنتاج الزوجتين اللتان كانتا تفتشان منزل السيدة رايت ان السيدة رايت هي بالفعل من قتلت زوجها وذلك من خلال الطائر المقتول الذي وجدته

Irony

Sheriff Peters and County Attorney George Henderson pride themselves on their powers of detection and logical reasoning. But it is the two women, Mrs. Peters and Mrs. Hale, who discover the clues and establish a motive amid seemingly innocuous items in the Wright home. The trifles with which the men say the women

concern themselves turn out to be the key evidence that the men are looking for. The story ends with an ironic :exchange between Henderson and Mrs. Hale

COUNTY ATTORNEY (facetiously). Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was !going to—what is it you call it, ladies

MRS. HALE (her hand against her pocket). We call it—knot it, Mr. Henderson

- السخرية :

- ان تقول شيئا وانت تعني شيئا اخر .

- والسخرية هنا هي ان الشريف ومدير المقاطعه رغم خبرتهما في مجال التحريات وانه من صلب اختصاصهما الا ان زوجتيهما البعيداتان تماما عن هذا العمل الا انهما هما من اكتشف ادلة الجريمه ودوافعها ومرتكبها .

- ان الاشياء التافهه من وجهة نظر الرجال هي مالفه نظر السيدتين وقادهما الى اكتشاف لغز الجريمه

www.entsab.com

تمت بسلامة